



Wucbnice a pširucki

Žěłowe zešywki

Žěłańnicki

Ceptańske pórucenja

Tonowe nosarje

Pórucenja wuceńskich materialijow
Lehrmittelanangebot

2020 2021

PÓRUCENJE ZA WUKNJEJCYCH A WUWUCUJUCYCH

Rěcny centrum WITAJ jo zestajał pśeglěd aktualneje a južo dlej k dispoziciji stejaceje pedagogiskeje literatury a wucbných srědkow a pśedpołożujo z tym wšyknyh zajmcam orientacisku pširucku, kótaraž se kuždy lěto aktualizěrujo. Na zwucony part pśedstajaju se wucbnice, žělowe zešywki a pširucki. Krotke pokazki na wósebnosći jednotliwych titlow abo wucbnicowych ředow pomagaju zajmcoju se orientěrowaś. Zapšěgnul jo se teke dodatny a wucbu wudopołnjucy material, kótaryž gózi se na nejwšakorakšy part za pśiswójenje serbskeje rěcy wužywaś a kótaryž pórědnja na zajmny part wědu wó Serbach, jich stawiznach a kulturje. To su na pśikład zukowe nosarje, wideo, mašiznowe zběrki a mapy, žělowe a kopěrowańske łopjena abo graša nejwšakorakšego raza, teke moderne computerowe. Pśedstajany a dopórucony material móžošo z pomocu pódanych adresow skazaś a kupiś.

EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, Videos, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

WÓTŽĚLENJE WUWIJANJE RĚCY/PEDAGOGIKA

Póražujomy a informěrujomy Was raži k pšašanjam wokoło wucbných materialijow a pśedstajamy Wam teke nowe šulske knigły. Pytamy stawnje awtorow za serbski wucbny material. Pši pšašanjach k šulskemu materialoju wobrośo se na sobužěłašerki a sobužěłašerjow wótzělenja wuwijanje rěcy/pedagogika a Plomje.

Wir beraten und informieren Sie gerne zu Fragen um die Lehrmaterialien und stellen Ihnen die neuen Schulbücher vor. Stets sind wir auf der Suche nach neuen AutorInnen für sorbisches Lehrmaterial. Bei Fragen zum Schulmaterial wenden Sie sich an die MitarbeiterInnen der Abteilung Sprachentwicklung / Pädagogik und Plomje.

Ingrid Hustetowa

telefon (03 55) 48 57 64 47

ingrid.hustetowa@witaj.domowina.de

dr. Jakub Sokół

telefon (03 55) 48 57 64 47

jakub.sokol@witaj.domowina.de

dr. Madlena Norbergowa

telefon (03 55) 48 57 64 48

madlena.norbergowa@witaj.domowina.de

Bernd Melcher

telefon (03 55) 48 57 64 49

plomje@witaj.domowina.de

Ludowe nakładnistwo Domowina Domowina-Verlag GmbH

Rozšyrjenje / Vertrieb
Sukelnška / Tuchmacherstr. 27
02625 Budyšin / Bautzen
telefon (0 35 91) 57 72 62
faks (0 35 91) 57 72 07
vertrieb@domowina-verlag.de
www.domowina-verlag.de

Domowina, Rěcny centrum WITAJ Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Žylojska droga / Sielower Str. 39
03044 Chóšebuz / Cottbus
telefon (03 55) 48 57 64 40
faks (03 55) 48 57 64 41
witaj-cottbus@sorben.com
www.witaj-sprachzentrum.de

Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz

Arbeitsstelle für sorbische (wendische)
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)
Žylojska droga (wila) / Sielower Str. (Villa) 37
03044 Chóšebuz / Cottbus
telefon (03 55) 7 29 91 80
faks (03 55) 7 29 91 89
michaela.zeisig@schulaemter.brandenburg.de
www.schulaemter.brandenburg.de

6 ZAKŁADNA ŠULA

- 7 Serbščina ako cuza rěc
- 17 Serbščina bilingualna wucba
- 30 Wěcna wěda
- 37 Matematika
- 41 Sport

42 GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE

- 43 Serbščina ako cuza rěc
- 45 Serbščina bilingualna wucba
- 50 Muzika
- 52 Wuměłstwo
- 53 Stawizny
- 56 Informatika
- 56 Sport
- 57 Wžen

58 PŠIRUCNICE

64 WUDOPOŁNJUJUCY MATERIAL

90 WĚDOMNOSTNE PUBLIKACIJE

98 ZAPIS TITLOW

102 SKAZAŃSKI FORMULAR

DOLNOSERBSKI.DE

Chošebuska wótnožka Serbskego instituta staja na toš tom městnje wót lěta 2003 nazělane dolnoserbske rěčne resurse k dispoziciji. Bok póbitujo stakim wobšyrne informacije wó dolnoserbšćinje.



**NIMSKO-
DOLNOSERBSKI
SŁOWNIK**



**DOLNOSERBSKO-
NIMSKJE SŁOWNIKI**



**DOLNOSERBSKI
TEKSTOWY KORPUS**



**MAMINORĚČNA
DOLNOSERBSČINA**



**DOLNOSERBSKI
PŠAWOPIS**



**DOLNOSERBSKE
RĚČNE WOBROTY A
PŠISŁOWA**



**DOLNOSERBSKA
BIBLIJA 1868**



**DOLNOSERBSKE
WUGRONJENJE**

RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠČINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Informationsbroschüre
skaz. c. P-0/233/14

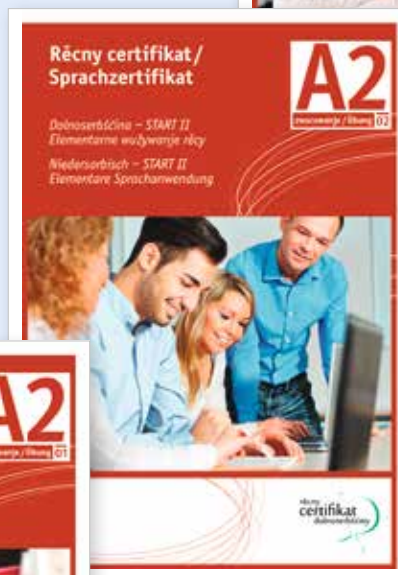
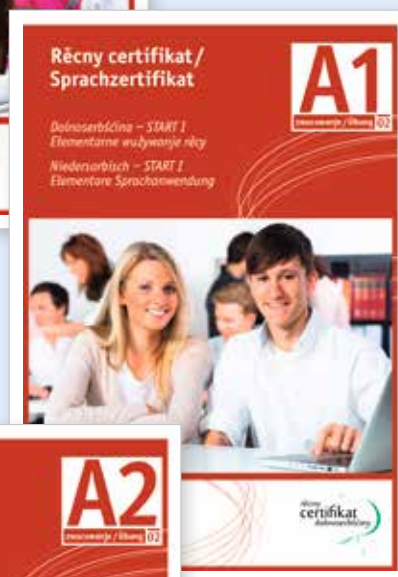
Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/01
skaz. c. P-0/235/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/02
skaz. c. P-0/237/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/01
skaz. c. P-0/239/14

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/02
skaz. c. P-0/241/14

W zežywkach su mustrowe nadawki za certificěrowanje rěčnych znajobnosćow dolnoserbšćiny. Wóni su zajmne za wucacych a wuknjecych. Mustrowe nadawki su se nažěłali pó zasadach Zgromadnego europskego referencowego ramika za rěcy, ako plaši za celu Europu. Rěčny certifikat dolnoserbšćiny dajo wuknjecym móžnosć, swóje serbskorěčne znajobnosći w pšpóznatej formje dopokazaš. Ceptarje a ceptarki rěčnych kursow maju tejerownosći z certifikatom wažny instrument za zawěšćenje kwality w ruce. Informaciska brošurka pšedstaja wopšimješe, natwař a gódnosćenje certificacije. Paralelnje k zwucowańskim brošurkam nastanjo internetowy bok za testowe pšespytowanja pód www.sprachzertifikat-sorbisch.de



Pšespytowanske žěle a dypkowanje

Pisne pšespytowanje / schriftliche Prüfung

cynitosć / Tätigkeit	žěl / Teil	nadawki / Aufgaben
 rozomějuce sluchanje / verstehendes Hören	1	šesć krotkich rozgronow sechs kurze Gespräche
	2	styro krotke informacije / vier kurze Informationen
	3	pěš krotkich powěšćow / fünf kurze Nachrichten
 rozomějuce cytanje / verstehendes Lesen	1	pěš wuběrańskich nadaw fünf Auswahlaufgaben
	2	dwa krotkej teksta / zwei kurze Texte
	3	pěš wuzjawjenjow / fünf Bekanntmachungen
 pisanje / Schreiben	1	formular / Formular
	2	list (kórtu) napisaš / Brief (Karte) schreiben

Wustne pšespytowanje / mündliche Prüfung

 powědanje / Sprechen	1	se pšedstajiš / sich vorstellen
	2	wugrona formulěrowaš / Aussagen formulieren
	3	pšašanja formulěrowaš / Fragen formulieren

dypki / Punkte

90 – 100
80 – 89
70 – 79
60 – 69
0 – 59

predikat / Note

wjelgin derje / sehr gut
derje / gut
spokojece / befriedigend
dosegajuće / ausreichend
njejo wobstał / -a / nicht bes

8



rozomějuce cytanje

Žěl 3 / Teil 3

Lesen Sie die Kurzinformationen! Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak)!

pšikład / Beispiel:

0 Adresa Řečnego centruma WITAJ:



ŘEČNY CENTRUM WITAJ

jo w internaše Dolnoserbskego gymnaziuma
na Žylojskej droze 39

Řečny centrum WITAJ jo na Žylojskej droze.

☒ pšawje

☐ wopak

11 Hort informěrujo:

Lube mamy, lube nany, lube žiši!

Pšepšosyžomy Was stwórtk na **familijowy** žěn:

- z. 14.30 pijomy kafej
- z. 15.30 jo mały program žiši
- z. 16.00 grajkamy gromaže na grajkanišću
- z. 17.00 grilujomy jěšnički

Starješe pšigótuju mały program.

☒ pšawje

☐ wopak

RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2018

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B1 / 01
skaz. c. P-0/243/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B2 / 02
skaz. c. P-0/245/18



rozmějuće sluchanje

ŽĚL 2

Cytajšo nejpjerwjey nadawki 6 do 15. Pótom sł
Wy słyšyšo rozgrono **dwa raza**. Rozsuzćo, lěc s
wopak. (zu einem Gespräch entscheiden, ob die
oder falsch sind)

nadawk 6

Artikel bužo se wózwjawiš w Nowem Casniku

nadawk 7

Na Inštituše za sorabistiku eksistěrujo
nowy studijny směr.

nadawk 8

Ceptarstwo a sorabistika stej tradicionelnej
studijnej směra w Lipsku.

nadawk 9

Studentki a studenty nowogo studijnego směra
studěruju dwě lěše we wukraju

nadawk 10

Studenty wuknu pólsčinu ako dalšnu
mjeišynowu rěc.

nadawk 11

Partnarska uniwersita Lipšćańskego instituta
jo w Irskej.

nadawk 12

Serbšćinu móžoš žinsa z wjele předmjetami
kombiněrowaš.

nadawk 13

W Lipsku móžoš studěrowaš górno-
a dolnoserbšćinu.

nadawk 14

Dobre studentki a studenty mógu dostaš
wugbašowy stipendium.

nadawk 15

W Lipsku bóžko njejo žeden
serbski internat.

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak

pšawje

wopak





ŽEL 3

Cytajšo nejpjerwej nadawki 16 do 20. Pótom słyšyšo pěš krotkich powěšćow. Słyšyšo kuždy powěšć **dwa raza**. Nakšćickujšo pšawe wótegrono! (zu fünf kurzen Texten entscheiden, welche der Antworten richtig ist)

nadawki 16



Ga jo zubnogójcojska praksa zacynjona?

- ☐ a) wałtoru
- ☐ b) srjodu
- ☐ c) stwórtk

nadawki 17



Co jo cil drogowanja?

- ☐ a) Zgórzec
- ☐ b) Bolešćawiec
- ☐ c) Warszawa

nadawki 18



Z kótareje řecy jo Marina Tarantowa roman pšestajila?

- ☐ a) z engelšćiny
- ☐ b) z hebrejšćiny
- ☐ c) z rumunšćiny

zwucowanje 02

13

wki 6 do 10. Pótom cytajšo artikel. Nakšćickuj nadawkow njewótpowědujo stawnje řědoju nf richtige Antworten ankreuzen; die Reihenricht nicht immer dem Aufbau des Textes)

Chóšebuzu



Chóšebuzu ma wót 2014 swóju synagogu wesřežž města w wej cerkwi. Z pódpěru kraja Bramborska jo se cerka. Synagoga jo wšyknym zajmcam wótwórnjena a Chóšebuskeje žydojskeje wósady žěta pěš mužow. y Simon Shkolnik, ceptař nimšćiny za wukrajnikow ko ceptař se jomu wjelgin spódoeba, dokulaž pózna- a jich familijowe stawizny.

ka wósada jo eksistěrowała až do 1938. Tegdy jo i su byli gójce, pšawizniki, wědomnostniki abo pš- nowembra 1938, jo se teke synagoga w Chóšebuzu paliła a z tym zničyła žydojska wósada. Pó zakóni- o hyšći 12 člonkow žydojskeje wósady žywych.

Chóšebuzu wokoło 350 wěrjacych. Wšykne su se pšesedlili do Nimskeje z něgajšneho Sowjetskego zwězka. Chóšebuska žydojska wósada wiži se ako nabožne zgronaženstwo, kótarež se w přědnem řěže stara wó žydojske nabožne žywjjenje. K tomu słuša pósrědkowanje tradicijow a stawiznow žydojstwa. „Mamy žywe wósadne žywjjenje. Swěšimy w synagoze wósebn- ne žydojske swěženje ako *sabat* (žerń wódydychanja) kuždy pětka a sobotu. Nejwaž- nejšy swěžen žydojskego lěta jo *jom kipur* (žerń wujadnanja). Z nim kónčy se žasešdnjowny cas lutošći (pokuty), žož wujadnajomy se ze wšyknymi, kenž smy w běgu lěta zranili abo rozgniwali. Swěžen *rošhašana* (Nowe lěto) trajo dwa dnja

20

zwucowanje 02



Das Lehrwerk »Wuknjom serbski/Zwucujom serbski« mit den farbigen, illustrierten Lehrbüchern sowie den einfarbigen, bebilderten Arbeitsheften vermittelt sorbische/wendische Sprachkenntnisse. Das Fach Sorbisch/Wendisch unterscheidet sich von anderem Sprachunterricht dadurch, dass es nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der unmittelbaren Umgebung bzw. der heimatlichen Region vermittelt. Schülerinnen und Schüler erlernen sie also als zweite Sprache ihrer engeren Heimat, der Niederlausitz, insofern sie nicht schon im Elternhaus bzw. im Kreise der Verwandtschaft oder im Kindergarten mit ihrem Klang vertraut wurden. Zum Lehrwerk gehört das Wörterverzeichnis »Słownick« (bok 59), das in den Klassenstufen 1 bis 6 eingesetzt werden kann.



Wuknjom serbski 1

wučbnica za 1. lětnik
Lehrbuch für das 1. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
28 bokow, wěcejbarwne
pśidank: wobrazowe a słowne kórtki, € 8,90
ISBN 978-3-7420-1195-4
skaz. c. 1/92/07-2B

Zwucujom serbski 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik
Arbeitsheft für das 1. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
5. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
36 bokow, jadnobarwne, € 5,90
ISBN 978-3-7420-1194-7
skaz. c. 1/91/20-5B

Wuknjom serbski 1

wokablowy zešywk za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
12 bokow, wěcejbarwne, € 4,90
ISBN 978-3-7420-1493-1
skaz. c. 1/142/20-2B

Wokablowy zešywk jo za samokontrolu rěcneho stawa wuknikow myslony. Na wósebnych łopjenach su wšykne słowa jadnotliwych lekcijow zwobraznjone. Tak jo za wuknikow pśecej widobne, kótare słowa deje hyšći zwucowaś.

Wuknjom serbski 2

wučbnica za 2. lětnik
Lehrbuch für das 2. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
68 bokow, wěcejbarwne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1243-2
skaz. c. 2/71/08-2B

Zwucujom serbski 2

žělowy zešywk za 2. lětnik
Arbeitsheft für das 2. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustratorka: Daša Dicořá-Bacmaňáková
5. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
44 bokow, jadnobarwne
€ 7,20
ISBN 978-3-7420-1244-9
skaz. c. 2/72/17-5B

Wuknjom serbski 3

wucbnica za 3. lětnik
Lehrbuch für das 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustratorka: Gabriele Bäumlér
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne
€ 13,90
ISBN 978-3-7420-1308-8
skaz. c. 3/96/07-2B

Zwucujom serbski 3

žělowy zešywk za 3. lětnik
Arbeitsheft für das 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustratorka: Gabriele Bäumlér
4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
56 bokow, jadnobarwne
€ 7,90
ISBN 978-3-7420-1309-5
skaz. c. 3/97/18-4B

Wuknjom serbski 4

wucbnica za 4. do 6. lětnika
Lehrbuch für das 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 bokow, wěcejbarwne
€ 14,90
ISBN 978-3-7420-1456-6
skaz. c. 4/79/17-2B

Zwucujom serbski 4

žělowy zešywk za 4. do 6. lětnika
Arbeitsheft für das 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
116 bokow, jadnobarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1459-7
skaz. c. 4/80/16-2B



»Pórucenja za serbščinu« wopśimuju naraženja za rozdźelenje mašizny do lekcijow a gózinow, mustery za zawježenje, skšusjenje, wóspjetowanje a nałożowanje rěcnych jednotkow, pokazki za zarědowanje rymow, basnjow, spiwow, bajkow a powěšćow a kopěrowańske pśedłogi za wumólowanje, cytanje, pisanje a powědanje.

Die Lehrerhandreichungen »Pórucenja za serbščinu« beinhalten Empfehlungen für die Aufteilung des Lehrstoffes in Lektionen bzw. Unterrichtsstunden, ferner Beispiele für Einführung, Festigung, Wiederholung und Anwendung der Spracheinheiten; Hinweise dazu, wie sich Reime, Gedichte, Lieder, Märchen und Sagen in die Unterrichtseinheiten einbauen lassen sowie Kopier-vorlagen zum Ausmalen, Lesen, Schreiben und Sprechen.

Pórucenja za serbščinu 1 (B)

pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 1« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 1«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 55 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. WP/03/01-1B

Pórucenja za serbščinu 2 (B)

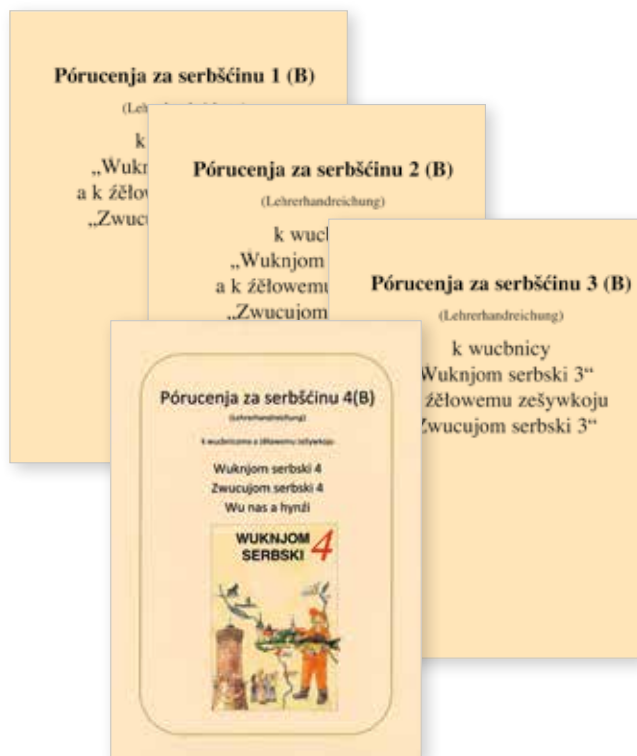
pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 2« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 2«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 50 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. WP2/09/02-1B

Pórucenja za serbščinu 3 (B)

pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 3« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 3«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Gabriele Bäumlér
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 71 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. L-3/70/05-1B

Pórucenja za serbščinu 4 (B)

pórucenja do ruki ceptaŕki/ceptarja k wuchnicy
 »Wuknjom serbski 4«, žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 4«
 a wuchnicy »Wu nas a hynži«
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa
 ilustracije: Erika Baarmann
 wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 110 bokow, wěcejbarwne, kopěrowańske pśedłogi
 skaz. c. L-4/217/15-1B



Sluchańske teksty + nadawki z rozwězanjami. Wuknjom serbski 1–4. Pórucenja za serbščinu w zakładnej šuli z cejdejkami / Handreichung Sorbisch/Wendisch in der Grundschule mit CDs

projektowe nawjedowanje a awtorka tekstow k wobrazam WS 1: Christiana Piniekowa
 projektowe sobužěło: Margot Hašcyna, Tobias Geis
 rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa
 wudawaŕ: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 Chóšebuz 2015/17, zarědnik z tekstami, CD Zběrka žěłowego materiala 1–3, CD Zběrka žěłowego materiala 4, CD Sluchańske teksty 1, CD Sluchańske teksty 2, CD Sluchańske teksty 3, CD Sluchańske teksty 4



Narska liška 1-3

zarědnyk za ceptarja
didaktiski material k nałožowanju wobrazowych kórtkow,
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 1 do 3
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen
und Bildkarten, 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
zarědnyk, 147 kórtkow, słowne kórtki, brošura
wěcejbarwne, € 28,00
ISBN 978-3-7420-1504-4
skaz. c. 1/146/15-1B

Narska liška 1-3

wobrazowe kórtki za wuknika 1.-3. lětnika
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
142 kórtkow, wěcejbarwne, € 18,00
ISBN 978-3-7420-2350-6
skaz. c. 1/147/15-1B

Narska liška 1-3

žělowy zežywk za wuknika 1.-3. lětnika
Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Tatjana Kadotšnikowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-2387-2
skaz. c. 1/148/16-1B



Narska liška 4-6

zarědnik za ceptarja
didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 4 do 6
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen
und Bildkarten, 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
zarědnik, 168 kórtkow, słowne kórtki, brošura, wěcejbarwne
€ 28,00
ISBN 978-3-7420-2449-7
skaz. c. 4/95/17-1B

Narska liška 4-6

wobrazowe kórtki za wuknika 4. do 6. lětnika
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
168 kórtkow, wěcejbarwne
€ 18,00
ISBN 978-3-7420-2448-0
skaz. c. 4/96/17-1B



WŹYKNO WŹ NAS ALLES ÜBER UNS

wužiš, wuži angeln

WŹ NAS DŹONA. W KUPADŁE. BEI UNS ZU HAUSE. IM BAD

glědatko Spiegel



Wu nas a hynží

Wulicowanja, wěcne teksty a basni

Zběrka za 4. do 6. lětnika

Textsammlung zu landeskundlichen und Alltagsthemen,
4. bis 6. Schuljahr

wudawař: Domowina, Řěcny centrum WITAJ

awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,
Ellen Schmidowa

ilustrator: Konrad Golz

74 fotografijow, reprodukcijow, kórtow

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

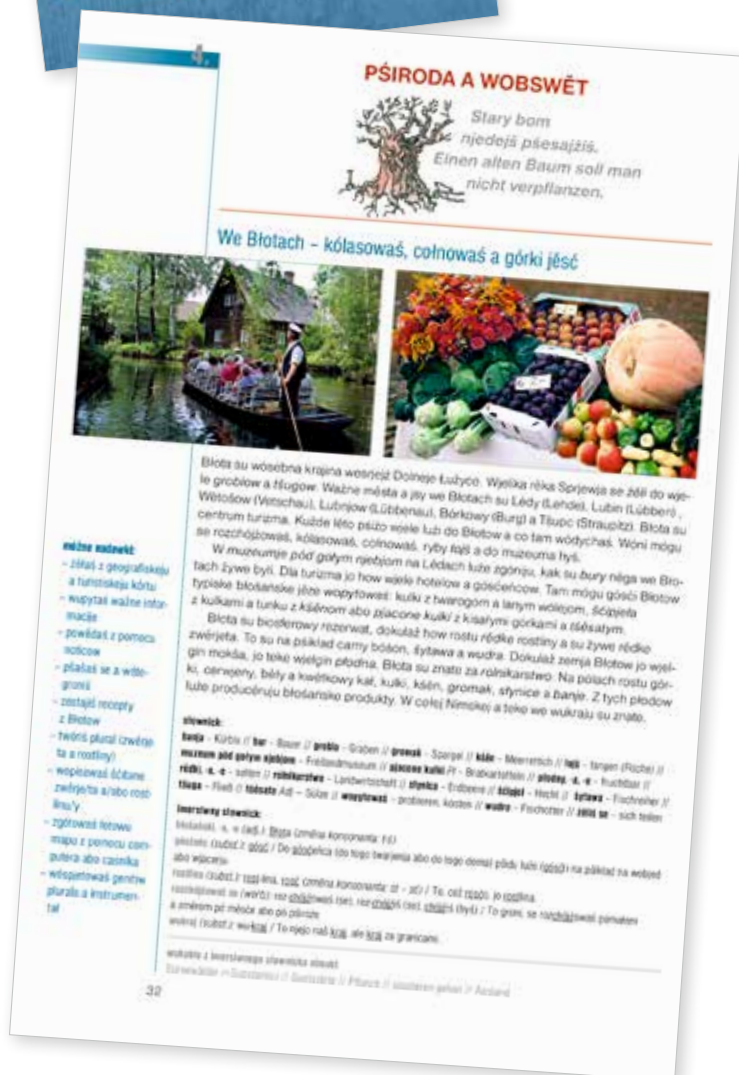
ca. 111 bokow, wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-1458-0

skaz. c. 4/82/14-1B

Wucbnica słuša k 4. željuju wucenškeje a wuknjeńskej serieje Wuknjom serbski, Zwucujom serbski a Pórucenja. Wóna jo za wětšy žěl z teju wucbnicu a tym želowym zešywkom tematiski wótgłosowana. Wóna wobstoj ze slědujucych tematiskich kapitlow: Serbska ludowa kultura (7 tekstow), Serbske nałogi w bėgu lěta (11 tekstow), W kuchni a domacności (12 tekstow), Pširoda a wobswět (7 tekstow), Wšedne tšojeńka a dožywjenska (14 tekstow), Serbske powěsći (7 tekstow), Žywjjenje a žěło tencas a žinsa (19 tekstow), Z historije (8 tekstow), Serbske wósobiny (10 tekstow). Teksty teje zběrki su fakultatiwne pórucenje za wšakoraku rěcnu pótřebu; wóni maju rozdžělňny rěcny niwow a wšaki stopjeń šěžkosći. Pšidane su serbsko-nimske słowne lisciny a dalšne słowne rozkładowanja w serbskej rěcy (imersiwnje). Ku kuždemu tekstoju su pokazki k móžnym nadawkam za wuknjecycho abo k metodiskemu póstupowanju pódane. Zběrka njejo dla swójeje wobšyrnosći za dopólne wótžělanje myslona.

Das Lehrbuch gehört zum 4. Teil der Lehr- und Lernserie Wuknjom serbski, Zwucujom serbski und Lehrerhandreichung. Es ist zum größten Teil mit dem Lehrbuch und dem Arbeitsheft thematisch abgestimmt. Es besteht aus folgenden thematischen Kapiteln: Sorbische/Wendische Volkskultur (7 Texte), Sorbische/Wendische Bräuche im Jahreslauf (11 Texte), In Küche und Haushalt (12 Texte), Natur und Umwelt (7 Texte), Alltägliche Ereignisse und Erlebnisse (14 Texte), Sorbische/Wendische Sagen (7 Texte), Leben und Arbeit früher und heute (19 Texte), Aus der Geschichte (8 Texte), Sorbische/Wendische Persönlichkeiten (10 Texte). Die Texte dieser Sammlung sind ein fakultatives Angebot für verschiedenen Sprachbedarf; sie haben ein unterschiedliches Sprachniveau und verschiedene Schwierigkeitsgrade. Beigefügt sind sorbisch-deutsche Wörterlisten und weitere Worterklärungen in sorbischer/wendischer Sprache (immersiv). Zu jedem Text gibt es Hinweise zu Aufgaben für die Schüler/innen oder zur didaktischen Herangehensweise. Die Sammlung ist auf Grund ihres Umfangs nicht zum vollständigen Abarbeiten gedacht.



Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch

Ergänzendes Lehrmaterial für SchülerInnen der 1. und 2. Klasse,
die die niedersorbische/wendische Sprache lernen sowie für
Kinder der WITAJ-Gruppen

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Michaela Rehor, niedersorbisch: Katrin Clemens

Illustrator: Konrad Golz

2. Auflage 2004

120 Seiten, farbig, fester Einband, € 12,90

ISBN 978-3-7420-1170-1

Best.-Nr. 0/86/04-2



Meine sorbische/wendische Sprachtruhe

material za spěchowanje rěcy w serbskej wucbje
Material für die Sprachförderung im Sorbischunterricht
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajała: Janina Krygarjowa
z górnoserbšćiny: Kathrin Šwjelina
ilustrator: Konrad Golz
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1460-3
skaz. c. 0/146/12-1B

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe – Mója serbska rěčna lodka« jo pśidatny material k wobrazowemu słownikoju »Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch« a k CD-ROM »Mein sorbisches/wendisches Computer-Bildwörterbuch«. Graše wopśimuju temowe wobłuki ze žywjena góleša, na pś. »na jsy«, »naš dom«, »w šuli« a pódobne. Ku kuždemu temowemu wobłukowju pśedlažy rědny wobraz we wjelikosći A3 a pśerěznje 60 kórtkow. Temowe wobrazje pórucuju žiśam wjelebočne móžnosći powědanja. Kórtki maju na přědnem boce wobraz a na slěznem boce su wótpowědne pomjenjenja napisane. »Mója serbska rěčna lodka« jo koncipěrowana za diferencěrowane žěło wót 1. do 4. lětnika, ale teke w frontalnej wucbje móžo se rowno tak wužywaš ako w lichem žěle abo w spěchowańskej wucbje.

»Meine sorbische/wendische Sprachtruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachtruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.

Měto, Ajta a Dadko na prozrinach

Měto, Ajta und Dadko in den Ferien
Wobrazowe knigły za žiśi, kenž wuknu serbski
Bilderbuch für Kinder, die Sorbisch/Wendisch lernen
awtor: Eugen Spálený, Lýdia Zubajová
ilustracije: Jarmila Dicová-Ondřejková
dolnoserbški: Erika Janowa
Mladé letá, Bratislava 1987
Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1987
144 bokow, wěcejbarwne, pśidank, kšuta wězba, € 11,90
ISBN 978-3-7420-0174-0
skaz. c. 0/79/87-1



ABONĚRUJŠO PŁOMJE!

Kuždy mjasec namakaju cytaŕki a cytarje w Płomjenju dopise cytarjow, nowe serbske wulicowanja, bajki abo powěści. W kuždem wudašu su teke spiw abo baseń, tšojeńka, dialogi a comici, kótarež pódpěraju aktiwnje wuknjenje dolnoserbsčiny. Teksty wó serbskich stawiznach, reportaže wó pširože a sportowe pšinoski rowno tak wótměny napóraj. Zajmnostki wó starych a nowych wunamakanjach, recepty, basleńske boki a kurioznosci wudopólnuju pórucenje temow. Žorty, pytańske wobrazy, gódańka a wobrazy k wumólowanju, se wě, teke njesměju felowaś.

Jeden Monat warten unsere Leserinnen und Leser gespannt auf die niedersorbische Kinderzeitschrift »Płomje«. Darin finden sie Leserzuschriften, neue sorbische Erzählungen, Märchen oder Sagen. In jeder Ausgabe gibt es auch ein Lied oder Gedicht, Dialoge und Comics, welche das aktive Lernen des Niedersorbischen fördern. Für Abwechslung sorgen ebenso Beiträge über sorbische Geschichte, Reportagen über die Natur sowie Sportbeiträge. Interessantes über alte und neue Erfindungen, Rezepte, Basteltipps und Kuriositäten runden das Themenangebot ab. Witze, Suchbilder, Rätsel und Ausmalbilder dürfen im Kindermagazin selbstverständlich auch nicht fehlen.



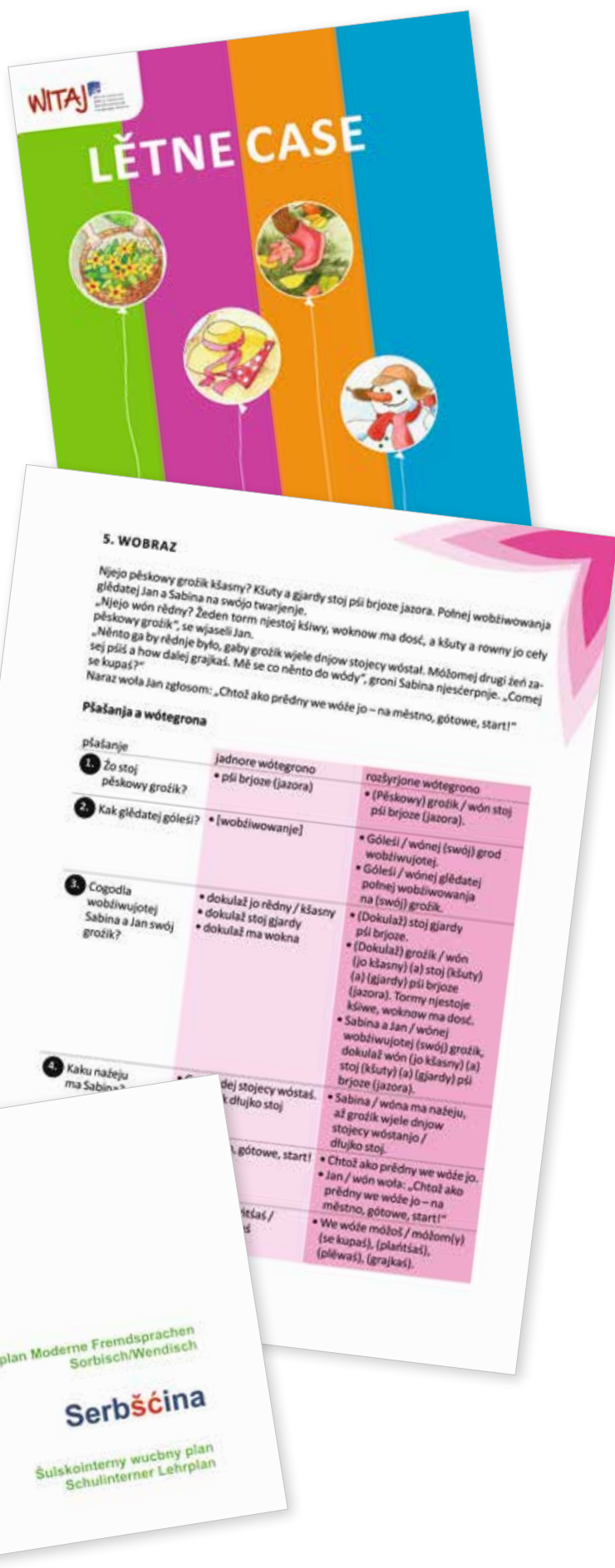
Didaktiski wobrazowy material »Lětné case« služi wuwisłu recep-
tiwneje a reproduktiwnje rěcneje kompetence pśedšulskich žiśi
a wuknjecych do 3. lětnika. Wón pśipomaga rozšyriś slowoskład,
wutwóriś rozměše zasadnych sadowych strukturow, pśerědnić
do wěšteje měry znaša a techniki reproduktiwnego monolo-
giskego a interakciskego dialogiskego powědanja. Material
se póbityju w rozdžělnych stopnjach šěžkosći. Pó strukturje
ma material styri wšak wenkownje ze sobu zwisujuce, ale weto
za wužywanje njewótwisne tematiske žěle – styri lětné case ako
wobrazowe serije z pśirědowanym rěcnym materialom. Kuždy
lětny cas se za sebje wobjadnawa. Styri lětné case su ze sobu
zwězane pśez to, aź stej jadnajucej wósobje pśecej ten samy gólč
a to same žowčo. Ku kuždemu lětnemu casoju sluša pěš barwoj-
tych wobrazow, krotke wulicowanje ku kuždemu jadnotliwemu
wobrazoju, kompleks pšašanjow k tomu tekstoju z wótpowědnymi
móžnymi wótegronami žiśi. W dodanku jo rěd z lětnymi casami
jano indirektnje zwisujucych cytańskich tekstow za 1. do 3. lětnika
WITAJ-wucby. Ku kuždemu tekstoju sluša žělowe łopjeno
ze zwucowańskimi nadawkami k rozměšu teksta a k powědanju.

Lětné case

4 wobrazowe serije z didaktiskim materialom,
do ruki wótkublařki/ceptařki
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Margitta Altkrügerowa
didaktiske pśižěło: Ingrid Hustetowa
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019
zarědnik 268 bokow, wěcejbarwne, njewězane,
20 jadnotliwych ilustracijow A4
skaz. c. L-0/270/19-1W

Serbščina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wucbny plan/ Schulinterner Lehrplan

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcojč,
Angela Šurmanowa
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublařske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material



Z fiblu »Lutk 1« a k njej slušajucym pisańskim zešywkom wuwucuju se pšedewšym pó kriterijach imersije, ale pó pótrjebnošći se zapšimuju teke metoda cuzorčnej wucby. Wucba jo zwězana z maminorčnej wucbu nimšćiny a se pomina dobre wótgłosowanie mjazy wobyma ceptařkoma (ceptarjoma).

Lutk 1

fibla za 1. lětnik, žělowe knjigły
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustratorka: Katharina Bußhoff
1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, k tomu dodank k baslenju, mólowanju a zwucowanju, € 17,90
ISBN 978-3-7420-2454-1
skaz. c. 1/149/18-1W

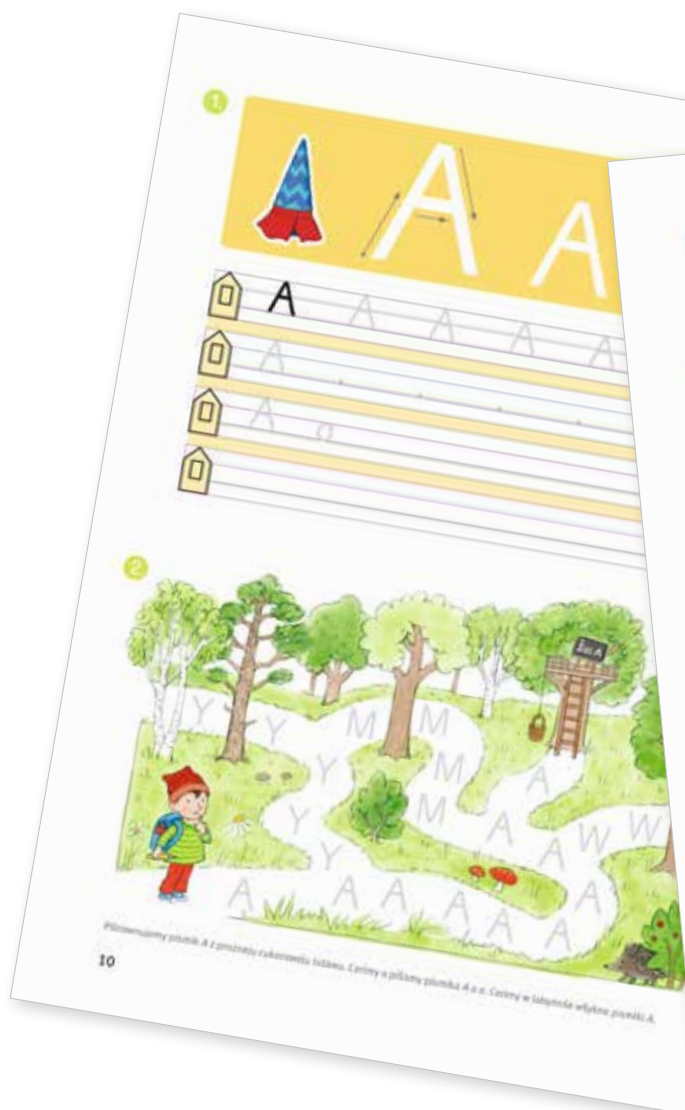


Lutk 1

pisański zešywk, šišćane pismo
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustratorka: Katharina Bußhoff
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2528-9
skaz. c. 1/151/20-2W

Lutk 1

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
ilustratorka: Katharina Bußhoff
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina
43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90
ISBN 978-3-7420-2541-8, skaz. c. 1/152/20-2W



CASOPIS TEKE ZA WAS!

»Serbska šula« jo serbski pedagogiski casopis za wucabnikow a wótkublarjow, ale teke za wšyknych drugih rěcnje zajmowanych. Wědomnostne nastawki k pšašanjam kubłanja a wuwucowanja, k tomu rozpšawy ze šulskeje prakse, rěcywědne pšinoski, recensije k nowym serbskim knižkam LND a kopěrowańske pšedkladki za wšake pšedmjaty slušaju do wopšimješa casopisa. W tšešem lětnem cysle pšedstajaju sobužělašerki Rěcnego centruma WITAJ pšawidłownje nowonažěłany wuchbny material.

118	ZA KOPĚROWANJE
Złota gus	
Wósoby:	Hanzko (glupak), zły bratš, maš, krotuš, princesna, kral, l... druge žowčo, faraš, předny drogowaš, drugi drogowaš
PRĚDNA SCENA	
<i>Wižimy domcyk. Lakaj krala pšizo mimo.</i>	
Lakaj krala:	Wukaz krala! Wukaz krala! Glědajšo, luže! Nowy wukaz na bom abo rozsypujo lětaki. Wón wótežo. Pón pšizo zly...
Bratš:	Co? Nowy wukaz krala? Ojej, zawěšće někaki nowy dank! abo na lětaku.) Hm?! Wow! Hej, glupak! Póž raz how!
Hanzko:	(Pšizo z domcyka.) Ja njejsom glupak! Mě se groni Hanzko!
Bratš:	Ale se wě, glupak! Glědaj raz! Cytaj, co how stoj!
Hanzko:	(Pšedcytajo tekst na plakase/na lětaku.) „Naša princesna j... Togodla jo kral póstajil: Ten, kótaremuž se ražijo, až princ dej ju ako žeńsku dostaš.“
Bratš:	Hehe! A chto jo ten nejluštnjejšy w celem kraju? Ja, se wě! Togodla žom něnto k princesnje!
Maš:	(Pšizo z domcyka.) Ow ně, mój synašk! Ja trjebam drjewo! Musyš něnto do góle drjewo rubat hyš!
Bratš:	Ow. No ... Ale pótom pójdju k princesnje!
Maš:	A ty, Hanzko, póraj se slědk do kuchnje! Štapjel njerěšnych gjarncow na tebe caka! (Šěga Hanzka na wuchu slědk do domcyka.)
Hanzko:	Aw, aw! Jo, maš! Jo, maš!
Bratš:	Ha, ha!
Maš:	(Pšizo slědk z papjerneju sekeru a z kórbom.) How, luby syn, maš sekeru! A how maš mazańic a wino! (Dajo jomu sekeru a kórb.)
Bratš:	Hmmmm, derje, maš! Až do chyle!
Maš:	Až do chyle!
DRUGA SCENA	
<i>Zly bratš dojšpjo gólu. Nanejmnjenj jaden bom jo notny na jawišču.</i>	
Bratš:	Drjewo rubaš! Ts! To mógu pózdžej. Nejpjerwej něčo jěm! (Wón se sednjo, jě a pijo.)
Krotuš:	(Še pšiblišujo.) Dobry žeń, luby góle! Ja som chudy, stary, głodny muž! Daj mě pšosym pitšku mazańica a wina!
Bratš:	Ha! Což ja dajom tebe, to wzejom mě! Wóteži, ty žadliwy krotuš!

Jill-Francis Ketticoje • žiwadlowe graše za žiži



Dalšne informacije dostanjošo pód telefonowym cyslom (03 55) 48 57 64 47 we wótzělenju pedagogika w RCW. Raži spšigótujomy Waše wupłody ako pšedkladk abo žěłowy material teke za drugih wucabnikow a wótkublarjow!

Lutk 1 Toflowe aplikacije

słowne a wobrazowe aplikacije

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 28,00

ISBN 978-3-7420-2548-7

skaz. c. 1/154/18-1W

Lutk 1 Pišomy pilnje

pisański zešywk - šulske wuchadne pismo

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žěłanišća

za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2580-7

skaz. c. 1/158/19-1W

Lutk 1: pupka Mino

pó ilustraciji: Katharina Bußhoff

tekstilne wugótowanje: Delia E. Münch

produkcija: Trachtenschneiderei Doris Heinze e. K.

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2019



Mino spielt Fußball
kopjo (kopaš) š

F 55/PZ 34; F 54; F 72



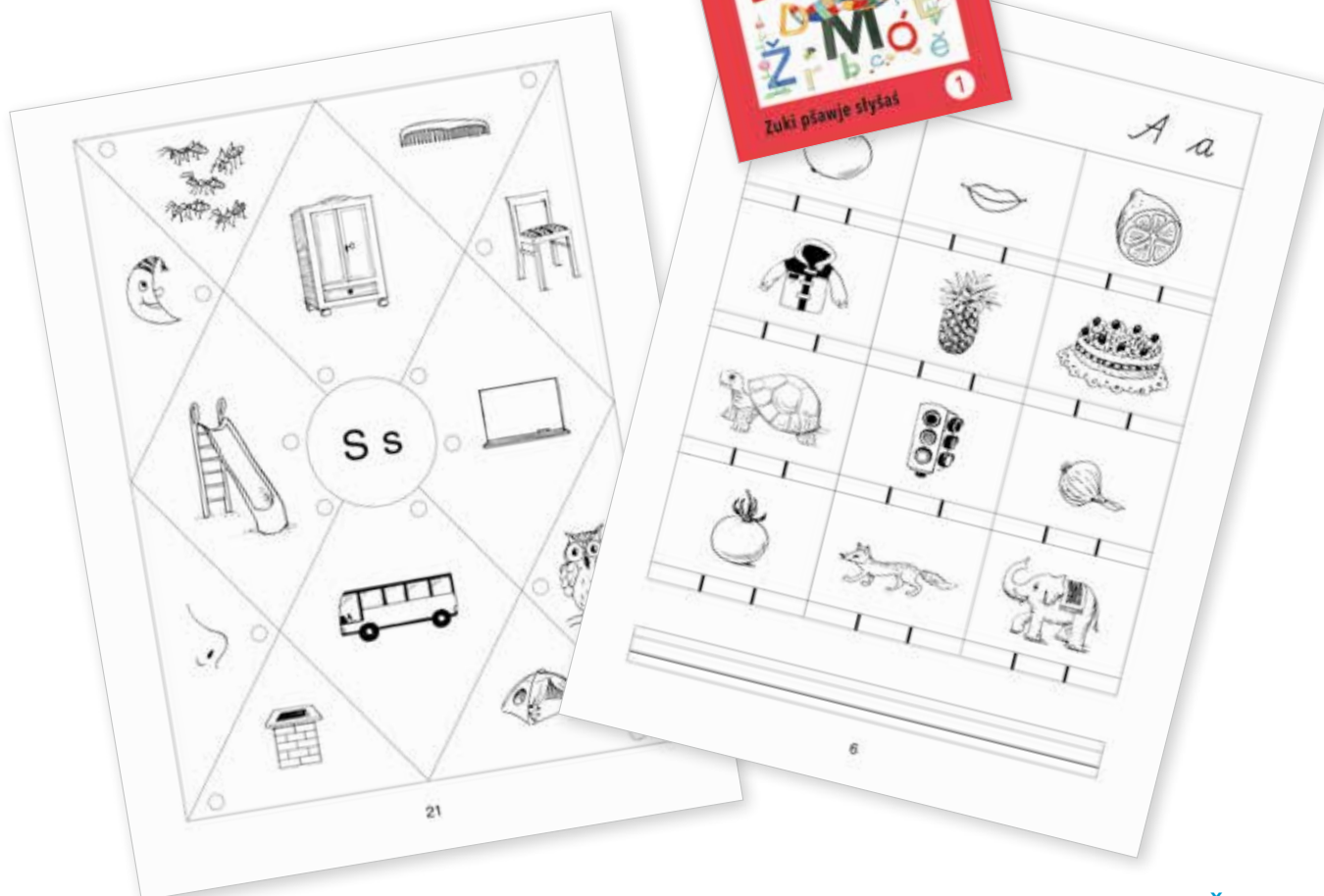
Zuki pšawje słyšaš

žěłowy material k treněrowanjeju pšawego słyšanja zukow
 Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 zestajała: Simona Čěslina
 wobžěłałej: Daniela Šrejdarjowa a Tatjana Kadočnikowa
 ilustratorka: Erika Baarmann
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
 120 bokow, jadnobarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-1447-4
 skaz. c. 1/130/13-2W

Zuki pšawje słyšaš

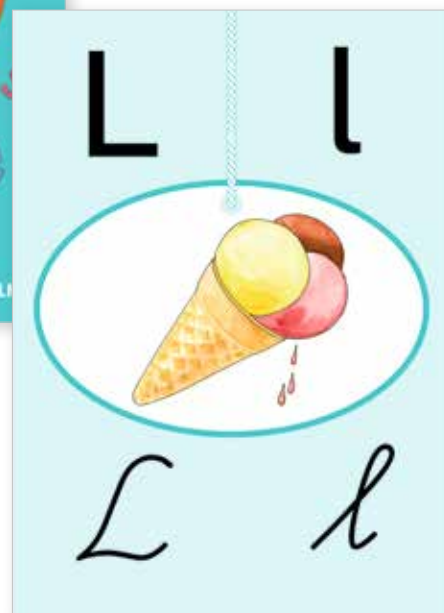
awdio-cejdejka
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
 powědařka: Christa Elina
 1. nakład 2012, € 1,50
 skaz. c. L-0/204/12-1

Na zakłaže zešywka »Zuki pšawje słyšaš 1« jo RCW awdio-cejdejku
 »Zuki pšawje słyšaš« w formaše mp3 wudał. Wóna służy
 treněrowanju pšawego słyšanja zukow a zwucowanju jich
 pšawego wugronjenja. Za kuždym jednotliwym słowom slědujo
 pawza za wóspjjetowanje a kontrolu. Awdio-cd móžošo
 pla RCW w Chóšebuzu skazaš.



Pismikowe woknyška

kórtki z dolnoserbiskim alfabetom a pśídatnymi
nimskimi pismikami
wucbny material za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
mapa A4, 44 kórtkow, wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1503-7
skaz. c. 1/145/15-1B



Na internetowem boce RCW
www.witaj-sprachzentrum.de
informěrujemy Was a zjawnosć
wó statkowanju RCW a wó pšašanjach,
zwisujucych ze serbskorěčnym
kubłanim.



Pismikowy mandala

žěłowy zešywk za 1. lětnik

wudawaŕ: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajała: Simona Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

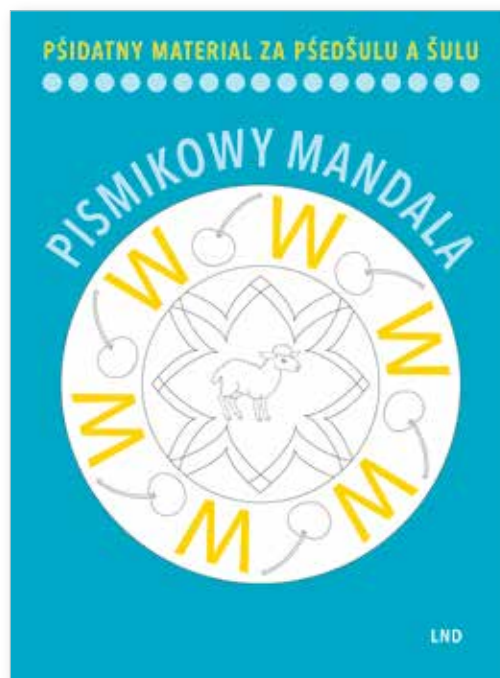
70 bokow, wěcejbarwne

€ 8,90

ISBN 978-3-7420-1486-3

skaz. c. 0/158/14-1W

Pismikowy mandala jo pśidatny wuknjeŕski srědk pśi zawježenju pismikow a skšućenju zukow. Za kuždy pismik pśedlažy jedno łopjeno. Na jadnom boce jo pšecej mandala. W njom su schowane pismiki a wobrazje k słowam, kenž se zachopiju z wótpowědnym nazukom. Wuwzeša su pismiki y, ě, ó, ň, ć a ř. How namakajomy wobrazje k słowam, kenž maju wótpowědnny pismik w srježi abo na kóńcu. Na drugem boce su dalšne luštne zwucowanja z pismikom, ako na pśikład wobkruženje wšykných wobrazow z pytanym nazukom, zwěžanje wobrazow a pismikow, dalej-wježenje mustrow abo pšawe pśirědowanje wobrazow.



Pismikowy memo

graše k treněrowanjeju spomnješa
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Simona Čěslina
ilustratorka: Isa Bryccyna
1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1461-0
skaz. c. 0/145/12-1B

Pismikowy memo garantěrujo wjasele pši grašu w žišowni, zakładnej šuli abo w familiji. Z pomocu graša treněruju se koncentracija, spomnješe, wutrajnosť a zamóžnosť spóznananja. Žiši w pšedšulske starstwje nawuknu pši zaběrje pismiki serbskego alfabeta.

Bei diesem Spiel ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert. Das Buchstaben-Memo schult Konzentration, Gedächtnis, Ausdauer und Wahrnehmungsvermögen. Schon Kinder im Vorschulalter lernen spielend die Welt der Buchstaben kennen.



Mója cytanka 2

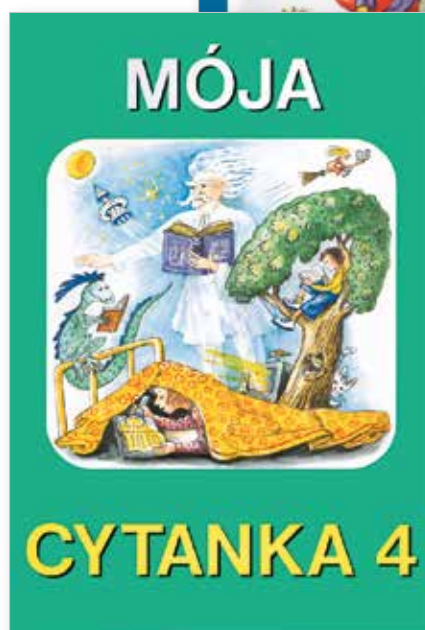
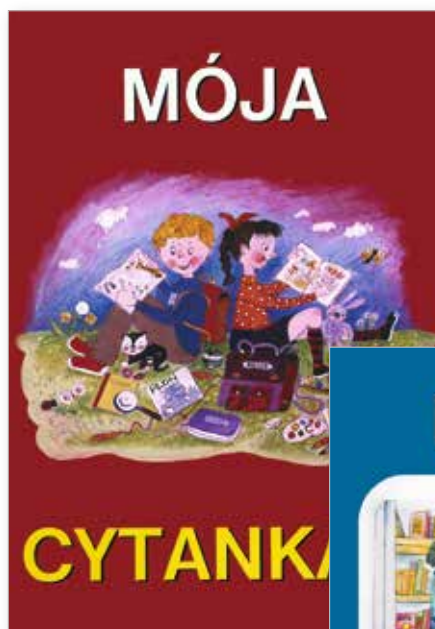
Rad a wjele cytamy, 2. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajilej:
Rosemarie Frankowa a Ingrid Hustetowa
ilustratorka: Gabriele Bäumlér
2. nakład 2006
120 bokow
wěcejbarwne
€ 11,90
ISBN 978-3-7420-1209-8
skaz. c. 2/68/06-2W

Mója cytanka 3

Rad a wjele cytamy, 3. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila:
Ingrid Hustetowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2008
112 bokow
wěcejbarwne
€ 12,90
ISBN 978-3-7420-1237-1
skaz. c. 3/95/08-2W

Mója cytanka 4

Rad a wjele cytamy, 4. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila: Ingrid Hustetowa
ilustrator: Konrad Golz
2. nakład 2009
120 bokow
wěcejbarwne
€ 12,90
ISBN 978-3-7420-1271-5
skaz. c. 4/70/09-2W



Znajošo šybalika Rufusa? To jo wron, ako dožywnja wjele luštnego, směšnego a zapśimujucego. Wón co wuknice a wuknikow, kenž wobžěluju se na serbskej abo WITAJ-wucbje, pōzbužowaš k dalšnej zaběrje ze serbskeju rěcu. Šybalik Rufus wustupujo w jadnotliwych zešywkach cytańskego rěda za zakładnu šulu nakładnistwa Cornelsen. Te smy pśestajili do dolnoserbskeje rěcy. W toś tych zešywkach wijo se pśecej jedno tšojenke wokoło wrona Rufusa. Wón bydli w jadnej familiji ze žiśimi a dožywnja z nimi žortne wěcy. Mimo lažkich tekstow, ako se namakaju w zešywkach, mógu wuknice a wukniki doma abo w šuli wšake nadawki k cytanemu dopońiš. Su to pórucenja za wudopołnjenje a wumólowanje, kreslenje pōdaných pśedmjatow, nakšickowanje wótegronow a pśirědowanje słowow a sadow k wšakim wobrazam. Z pomocu nadawkow mógu žiśi sami kontrolěrowaš, lěc su zmyst teksta pšawje rozměli.

Cytańske zwucowanja

Wuknjomy ze Šybałojc Rufusom

žělowy zešywk z pśidatnymi zwucowanjami za žiśi,

kótarež su serbsku rěc wuknuš zachopili

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Andrea Uhlemannowa

2. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 1,95

ISBN 978-3-7420-1438-2

skaz. c. 1/131/14-2W

Wron Rufus w zwěrjeńcu

žělowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2395-7

skaz. c. 2/106/16-1W

Rufus a złozej

žělowy zešywk za 2. lětnik

2. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2396-4

skaz. c. 2/107/16-1W

Piknik pši mórju

žělowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2410-7

skaz. c. 2/111/17-1W



Wron Rufus w dowolu

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2411-4

skaz. c. 2/112/17-1W

Rufus pjaco wronowe placki

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2537-1

skaz. c. 3/128/18-1W

Rufus jo zalubowany

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěčny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018,

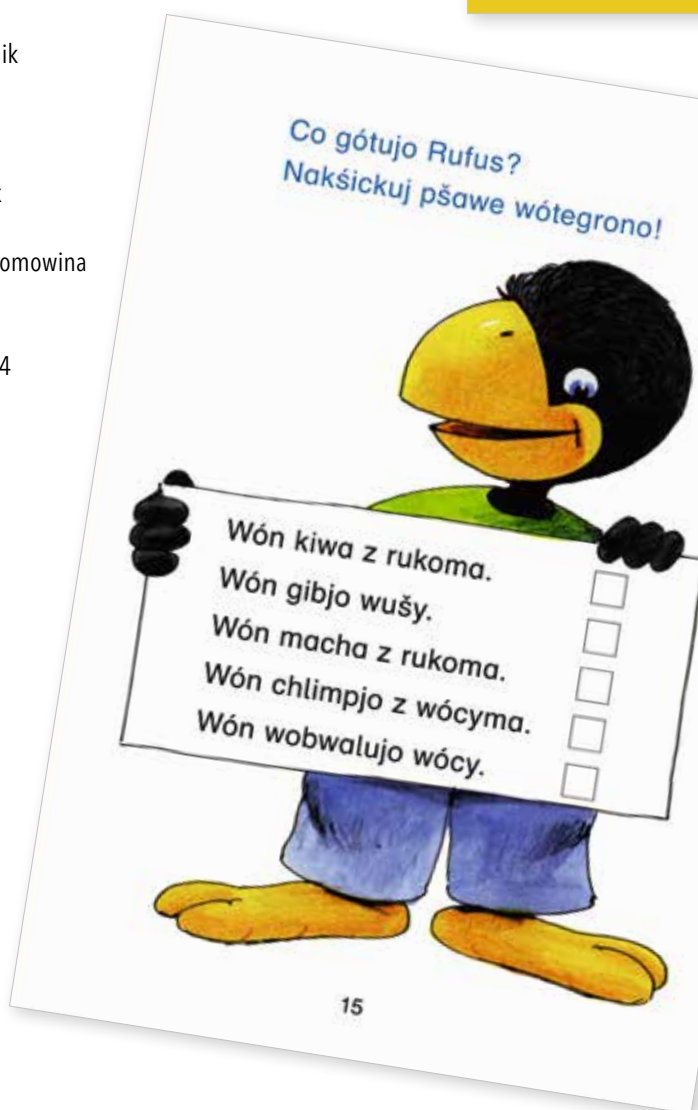
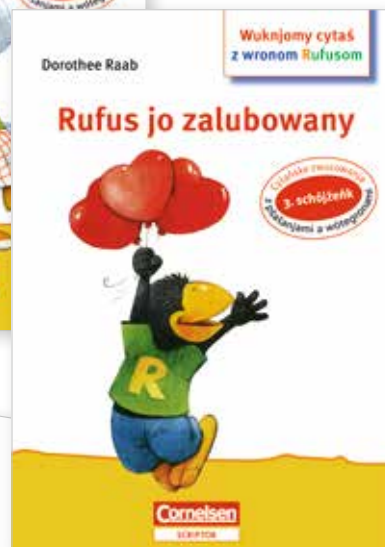
Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne

€ 4,95

ISBN 978-3-7420-2536-4

skaz. c. 3/127/18-1W



Sluchaj, cytaj, wulicuj!

Gronka a basni, tšojenka a bajki
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajarka: Wórša Šolćic
ilustratorce: Marja Žureková, Daša Bacmaňáková
2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina
131 bokow, wěcejbarwne, € 9,90
ISBN 978-3-7420-1240-1
skaz. c. 1/104/06-2W

Knigły su pšedewšym za žišownje z WITAJ-kupkami a za wuknikow/-ce až do 3. lětnika. Wóni wopšimuju gronka a basni, rymowanja, wulicowańka a bajki, rědny njezmysł a dialogi a krotke sceny. Knigły su pšewzete z górnoserbšćiny. Ku kuždemu tekstoju pšipomagaju wobrazje k žywemu a naglědnemu pšedstajanju wopšimješa.

»Sluchaj, cytaj, wulicuj« ist besonders für Kinder in WITAJ-Kinder-
gärten geeignet sowie für SchülerInnen an sorbischen/wendischen
Schulen bis zur 3. Klasse. Das Buch ist in 5 Themenbereiche
gegliedert. Zahlreiche Illustrationen sowie ein zusätzliches
Wörterverzeichnis sollen dem schnelleren Verstehen der Texte
dienen.



Cerwjenawka a druge bajki

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Monika Jurkowa

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), ludowe melodija

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2579-1

skaz. c. 0/185/19-1W

NOWE**Cerwjenawka a druge bajki**

wótsłuchańske knigły

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Monika Jurkowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

powědarja: Fabian Kaulfürst, Marja Elikowska-Winklerowa

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), ludowe melodije

nagrawanje spiwow: Gregor Kliem

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 10,00

ISBN 978-3-7420-2627-9

skaz. c. 0/190/20-1W



Młoda kralowka jo se wužęsyla. Jo ga daw
Njejo pak kšęła se žęliš wót swójojo lube
mnu! Ja dajom šį wšo, což se žycyš. Ale
jo mużyka pšosyla.

Ten pak jo jej wótegronił: «Ja njok tw
něčo žywe. Jolic pak až za tšį dny w
smęjoš se synka wobchowaš.»

Ned jo młoda kralowka wupóslala swóje služabni
slęziš za njewšednymi mjenjami. Na drugi žęn jo ten mużyk zase
pšišel ku kralowce. Wóna jo jomu groniła wšykne móžne mjenja.
«Ně, tak se mě njegroni», jo mużyk kuždycki raz wótegronił.



wuględala, ako by spała. Toš su te małkuše natwarili glažany
kašć. Su položyli to žowćko do njogo a su jen stajili dosrjeć
góle. Tam su wachowali gromaže z młogimi zwěrjetami.
Tužne su woplakowali swóju lubu Sněženiku.
Raz jo pširejtował młody princ, ako jo był na gónitwje. Gaž ten jo
wižel Sněženiku lažecu we tom kašću, jo se do njeje zalubował. Jo
kšęł to žowćko wezeš sobu do swójojo grodu. Ze šęžkeju wutšobu
su małkuše se rozsuzili, až jomu Sněženiku daju.
Gaž te małkuše su kašć wótnjasli, jo jaden z nich se pódštapił. Kašć jo
se zatsęšł a ten gadowaty kusk jabłuka jo Sněženice se wusunul ze žyje.
Toš jo wóna wócyńiła wócy. Małkuše su tej zažiwanej wulicyli, co
wšykno jo se stało. Ten młody princ pak jo pšosyl Sněženiku, aby se
jogo brała. Skóro su na grože swajžbowali. Se wě, až wšykny
małkušam jo bylo kazane! Teke tej pširodnej mamje Sněženiki, tej
gjardej kralowce, su kazali na swajžbu. Gaž wóna jo tu glucnu
Sněženiku zawupytala, jo nježycnosći dla zblędnula a njaboga se
kidnula. Rědna Sněženika a jeje princ pak stej bylej glucnej až do
kónica swójojo žywjenja.

Wěcna wěda Serbščina 2

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 2. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina
112 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow
graše (A3), € 9,90
ISBN 978-3-7420-1332-3
skaz. cysło 2/81/15-2W

Wěcna wěda Serbščina 3

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 3. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustratorka: Erika Baarmann
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 15 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1347-7, skaz. c. 3/106/18-2W

Wěcna wěda Serbščina 4

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 4. lětnika
za bilingualnu wucbu pó WITAJ-modelu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa
ilustrator: Günter Wongel
1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
140 bokow, wěcejbarwne
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90
ISBN 978-3-7420-1348-4
skaz. c. 4/81/07-1W

Wěcna wěda 3 a 4

Zwucowańske łopjena za LÜK-kašćik
k wucbnicom »Wěcna wěda/Serbščina 3«
a »Wěcna wěda/Serbščina 4«
zestajili: K. Genzerowa, A. Hötaschowa, K. Jansenowa,
S. Joppekowa, Ch. Kühnina
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
kooperaciskej partnerja: Westermann Lernspielverlag GmbH
Braunschweig, media Verlagsgesellschaft mbH Scheidegg
redakcija: Ch. Piniekowa, M. Hašcyna
Chóšebuz 2007, 35 bokow



Terminologija Wěcneje wědy

Terminologie für den Sachkundeunterricht

Deutsch – Niedersorbisch

awtorka: Anja Hötaschowa

redakcija: Christiana Piniekowa

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje (ABC)

Chóšebuz 2011, 409 bokow

2. pšežěłany a rozšyrjony nakład

Zwěřjeta w zymje

žěłarnicka za pšedmjat wěcna wěda

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajenje: Annett Džědžikowa

pšestajenje: Stefanie Krawcojć

ilustratorka: Gudrun Lenz

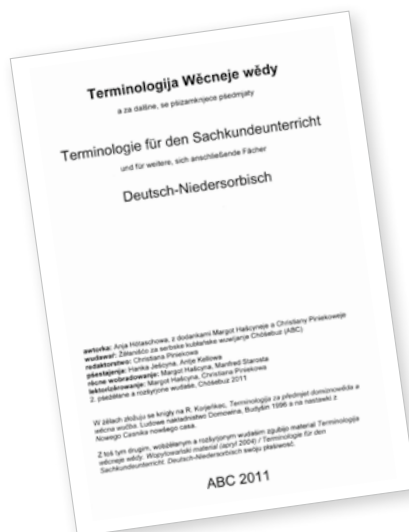
1. nakład 2015,

Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2345-2

skaz. c. 0/160/15-1W



Ptaški w našej domowni

želaŕnica za pšedmjat wěcna wěda
wudawaŕ: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
zestajenje: Simona Čěslina
pšestajenje: Margot Hašcyna
ilustratorka: Erika Baarmann
1. nakład 2015,
Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, € 11,90
ISBN 978-3-7420-1499-3
skaz. c. 0/159/15-1W

PTAŠKI W NAŠEJ DOMOWNI

Módra sykorka

Módra sykorka jo mjeńša ako sykorka. Wóna ma módrobětú głowku, módrej kšidle a módry wogon. Jeje brjuch jo žolty a kšebjat nazeleny. Dorosćona sykorka jo až do 12 cm wjelika. Módrú sykorku wiziš cesto w gumnach, parkach a w listowych a měšanych gólach. Bydli pak teke rada w měwańskich kašćikach. Wóna zežywijo se wót insektow, larwow, guseńcow, pawkow, pupkow a wšakorakich semjenjow. W zymjem jo cesto pši futrowem domcyku wižeš. Módra sykorka seda raz wob lěto w bomowych proznejicach abo měwańskich kašćikach. Swójo gnězdo twari z mecha a wupolstrujo jo (es) z pjerkami. Módra sykorka njaso až do 15 jajow. Pó dwěma tyženjom se młožetka wukluwaju (schlüpfen). Pó 16 dnjach wupušćiju (verlassen) gnězdo. Módra sykorka wóstanjo cele lěto pla nas.



SERBSKI WUDOPOLNJAJUCY MATERIAL ZA ŠULU

Ptaški w našej domowni

LND

DOLNOSERBSKE WUGRONJENJE

INFORMACIJE WOPŠIMJEŠE ZAPŠIMJEŠA PISMIKI ZUKI

Wó tom boce

- Žrědla
- Wobžótenje
- Wašnja cítěrowanja
- Pšašanja – póstarki – kritika
- Wuwše boka

Póručenje k dolnoserbskemu wugronjenju jo jaden z wuslědkow projekta ["Produkcija a integracija zukowych datajow do DNWja"](#). Póstupowanje pśi projekće wopisujo Fabian Kautfürst w artiku *Pšinosk k dolnoserbskej ortoepiji na zaklaźe projekta awdijowych datajow za nimsko-dolnoserbski internetowy słownik*. Artikel a w njom pomjenjone žrědla k dolnoserbskej ortoepiji (gl. sekcija [Žrědla](#)) twórce zakłady na tom boce předstajonych pokazkow.

Pód internetoweju adresu <http://dolnoserbški.de/> (resp. <http://niedersorbisch.de/>) prezentěrujo chósébuska wótnožka Serbskego instituta južo žedne lěta dolnoserbske rěčne resurse. Nejwažnjejša z nich za wobchowanje rěcy jo drje ["Nimsko-dolnoserbski Słownik \(DNW – Deutsch-Niedersorbisches Wörterbuch\)"](#). Manuskript togo aktiwneho słownika wopšimjejo mjaztym něži 91 000 lematow (staw: september 2018), wót kótarychž jo južo wócej ako 80 000 online pśistupnych. Z toś tym bokom dopólnjo se našo póručenje wó informacije wó wugronjenju dolnoserbskich słow. Ortoepiske pokazki dejali byś lažko pśistupne teke za wužywarjow słownika bžez rěcnywědnje slězyny. Togodla jo se rozsuziko, stajis je k dispoziciji we formje zukowych nagraowanjow a nic pisnje we fonetiskej transkripciji.

W napšešiwku k ["ortografiskim pšawidlam"](#) feluju celkowne [ortoepiske pšawida](#) za dolnoserbsku rěc. To jo se wopokazalo ako zadora pśi pśigótowanju ako teke pśi pśosuwowanju zukowych nagraowanjow. Wob cas nagraowanjow a pśi analyzy zukowych datajow jo se pokazalo, aź su měli někotare z wuzwólonych – rěčneje situacije dolnoserbšćiny dla njemaminorěcnych – cytarjow nježiwajacy na dobre rěčne znaša problemy z korektnju dolnoserbskeju fonetiku (gl. [Kautfürst 2019, b. 3-4](#)). Zwěšćone šěžkosći pśi wugronjenju a njejasnosći su na tom boce zespominane. Korektnje wugronjenje jo wopisane a ze zukowymi nagraowanjami ilustrěrowane. Pśi tom se teke [zuki dolnoserbskeje rěcy](#) systematiski předstajaju. Jo se rozsuziko, aź bužo za to ortografiski system wuchadnišćo. Kuždemu [pismikoj](#) su se pśirědowali wótpowědne zuki wótisujacy wót pozicije w słowie abo saže. Ten rozsud jo był notny, dokulaž felujo doněnta (nanejmnjej za standardnu rěc) aktualne wědomnosćne wopisanje dolnoserbskego systema fonemow. Mimo togo jo pśistup pšez pismiki za wužywarjow bžez linguistiskego wukublanja lažcejšy a lěpjeji rozymliwy.

Dej se wuzwignuś, aź póšěgujo se wopisanje předewšym na wugronjenje indigenych dolnoserbskich słow. Dolnoserbšćina drje ma wješku licbu [wupóžycenjow](#), wósebnje z nimšćiny, jich wugronjenje pak njedajo se cesto z jasnymi pšawidami póstajś.



Projekt jo se spěchowal wót Založby za serbski lud, kótaraž dóstawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zaklaźe góspodarskich planow, wobzamkńonych wót Zwězkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

dolnoserbški.de

Ptaški našeje domownje

wopisowanja a fota k 64 ptaškam
Beschreibungen und Fotos von 64 Vögeln
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
tekst leksikona: Marcus Kóńcař
zestajenje a zawjěženje: Gunda Heyderowa
fota: liche internetowe žrědła
1. nakład 2014
zarědnik A5, wěcejbarwne
skaz. c. P-0/251/14



Cycaki - Naš mały leksikon

wopisowanja a fota k 49 cycakam,
memory z někotarymi z tych zwěrjetow
Beschreibungen und Fotos von 49 Säugetieren,
Memory mit einigen dieser Tiere
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka a zestajarka: Gunda Heyderowa
fota: liche internetowe žrědła
mapa A4, Mappe A4
skaz. c. P-0/122/08-1



Sykorka · Kohlmeise



Sykorka jo wjelgin cesta pśi nas. Wóna jo mjeńša ako wroblík, ma carnu šyju, žolty brjuch a carnu, šańku smužku na brjuše. Sykorka jo na głowje carna a ma pód wócyyma šyroki běły flack. Jeje kšěbjat jo šamnozeleny a kšidle stej carno-bělej smugatej. Sykorka jo žywa w gólach a lěsach, w parkach a gumnach a casy samo w mēšće. Wóna žerjo insekty, pawki, semjenja a wórješki. Sykorka wóstanjo cele lěto pśi nas.

Łuka

żelaznica, za węcnu wědu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

pśestajenje: Jakub Sokół

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

48 bokow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2381-0

skaz. c. 0/165/17-1W



Insekty a pawki

wěcne informacije a fota

Sachinformationen und Fotos

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

fota: liche internetowe žrědła

brošurka A4

skaz. c. P-0/195/11

**Naš cas**

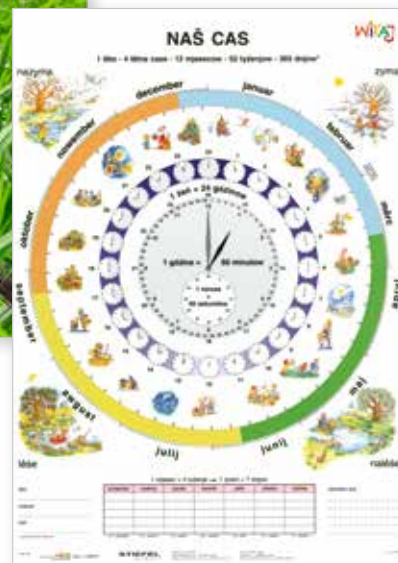
How wukniki mógu zapisaš cas, dny tyždenja, mjasece a lětné case.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (Stiefel-nakładnistwo): Kathrin Šwjelina

wěcejbarwne

skaz. c. L-0/230/14

**Graše »Tšojniki«, 2. žěl**

Žiwe zwěrjeta domownje.

Což ganja a skoka/Heimische Wildtiere.

Was läuft und springt

Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje

fotografije: Pětš Kastner

redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,

Michaela Zeisigowa

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2017

Graše »Tšojniki«, 3. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje. Což lazy a plěwa/Heimische Wildtiere.

Was kriecht und schwimmt

Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje

fotografije: Pětš Kastner

redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,

Margot Hašcyna, Michaela Zeisigowa

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2019



Drogi licenja 1

wučbnica za matematiku w 1. lětniku
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
120 bokow, wěcejbarwne, € 15,25
ISBN 978-3-7420-1362-0
skaz. c. 1/120/08-1W

Drogi licenja 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 bokow, wěcejbarwne, € 8,25
ISBN 978-3-7420-1442-9
skaz. c. 1/132/18-2W

Drogi licenja 2

wučbnica za matematiku w 2. lětniku
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina
128 bokow, wěcejbarwne, € 15,25
ISBN 978-3-7420-1364-4, skaz. c. 2/83/08-1W

Drogi licenja 2

žěłowy zešywk za 2. lětnik
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
80 bokow, wěcejbarwne, € 8,50
ISBN 978-3-7420-1443-6
skaz. c. 2/91/19-2W

Drogi licenja 3

žěłowy zešywk za 3. lětnik
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25
ISBN 978-3-7420-1465-8, skaz. c. 3/112/13-1W

Drogi licenja 4

žěłowy zešywk za 4. lětnik
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Alfred Měškank
a Horst Měškank
1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina
72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25
ISBN 978-3-7420-1464-1, skaz. c. 4/90/13-1W



Licbowe woknyška

wudopólnjucy material

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: S. Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2544-9

skaz c. 1/153/18-1W

Licby wót 0 až do 9

Zawježenje licbow w primarnem schóžjeńku

warianse A/B a 6 kopěrowańskich pśedlogow

wudawař: Žěłanišćo za serbske

kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ideja a kreslanki: Daniela Schröderowa

redakcija: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2005

2 boka



Licby wót 0 až do 9 (Zawježenje licbow w primarnem schóžjeńku, wariant A)

- 0 - Górzeje zachopjomy: naliwo matnje wokolo / - malsmjeńša wokolnica naliwo
- padorowno dolej
- naplawo matnje wokolo / - malsmjeńša wokolnica naplawo
- a zasej padorowno górzej - Gótowel (Kóńci)
- 1 - Wesjeje zachopjomy: naliwo nakóno górzej
- a (nakóno) dolej - Gótowel (Kóńci)
- 2 - Górzeje zachopjomy: naplawo matnje wokolo / - malsmjeńša wokolnica naplawo
- nakóno dolej
- a pisačjomy naplawo wódorowno (žwakatu) smugu - Gótowel (Kóńci)
- 3 - Górzeje zachopjomy: naplawo matnje wokolo / - malsmjeńša wokolnica naplawo
- wesjeje naliwo
- a naplawo matnje wokolo / - a wjelika/wěšša wokolnica naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 4 - Górzeje zachopjomy: nakóno dolej až do srježi
- wesjeje wódorowno naplawo
- a wesjeje zasej padorowno dolej - Gótowel (Kóńci)
- 5 - Górzeje zachopjomy: nakóno dolej až do srježi
- naplawo matnje wokolo / - naplawo wjelika/wěšša wokolnica
- a pisačjomy górzeje wódorownu smugu naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 6 - Górzeje zachopjomy: naliwo dolej lažka wokolnica
- naplawo matnje wokolo až do srježi / - a wjelika/wěšša wokolnica naplawo až do srježi - Gótowel (Kóńci)
- 7 - Górzeje zachopjomy: wótliwa wódorowno naplawo
- nakóno dolej
- a dodajomy wesjeje wódorownu smužku naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 8 - Górzeje zachopjomy: naliwo matnje wokolo až do srježi / - malsmjeńša wokolnica naliwo až do srježi
- naplawo matnje wokolo / - wjelika/wěšša wokolnica naplawo
- zasej górzej
- naliwo matnje wokolo až do srježi / - wjelika/wěšša wokolnica naliwo až do srježi
- a naplawo matnje wokolo / - a malsmjeńša wokolnica naplawo - Gótowel (Kóńci)
- 9 - Górzeje zachopjomy: naliwo matnje wokolo až do srježi / - malsmjeńša wokolnica naliwo až do srježi
- (nakóno) dolej
- naliwo matnje wokolo / - malsmjeńša wokolnica naliwo - Gótowel (Kóńci)

A.B.C. ideja: D. Šrepatjowa, křóžbatarje: C. Piniekowa, lektorizatoranje: M. Halcyra 2005



SMOLEROJC KNIGŁAŔNJA

SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

póbituju Wam knigły w serbskej a nimskej rěcy a wobstara krotkocasnje knigły z drugich nakładnistwow.

- ❖ beletristika ❖ žiśeca literatura ❖ šulske knigły ❖ wěcne knigły ❖ wědomnostna literatura ❖ słowniki
- ❖ słuchowe knigły ❖ casniki a casopise
- ❖ antikwariske wudaša ❖ tonowe nosarje a video

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache.

- ❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
- ❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher ❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

www.domowina-verlag.de

Naš zeger

plakat, wucbny material
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
awtorka: S. Česlina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2017, Ludowe
nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-2384-1
skaz. c. 0/177/17-1W

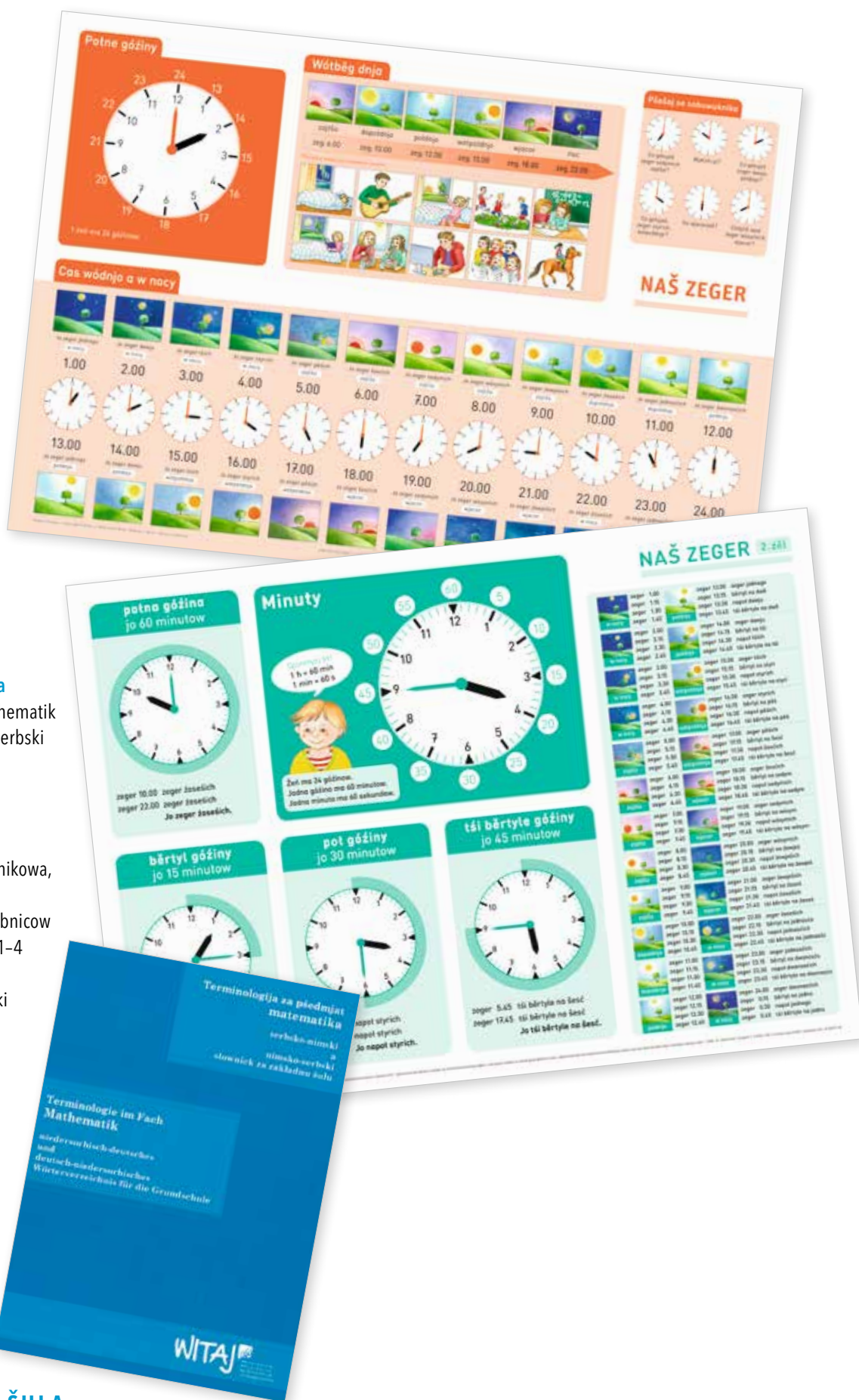
Naš zeger, 2. žěl

plakat, wucbny material
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
awtorka: S. Česlina
ilustratorka: Gudrun Lenz
1. nakład 2019, Ludowe
nakładnistwo Domowina
wěcejbarwne, € 5,00
ISBN 978-3-7420-2568-5
skaz. c. 0/184/19-1W

Terminologija

za pśedmjet matematika

Terminologie im Fach Mathematik
serbsko-nimski a nimsko-serbski
terminologiski słownick
za zakładnu šulu
wudawař: Domowina,
Rěcny centrum WITAJ
zestajenje: Tatjana Kadotšnikowa,
Alfred Měškank
na zaklaźe aktualnych wucbnicow
matematiki (Drogi licenja 1–4
a Matematika 5–6)
a Terminologije matematiki
Horsta Petrika
1. nakład 2016
260 bokow
skaz. c. L-0/266/16-1W



Sport – wuchadne pozicije

Sport – Ausgangsstellungen

3 ilustrērowane A2-plakaty z wuchadnymi pozicijami
a póríkowymi pšimjenjami

3 illustrierte A2-Plakate mit Ausgangsstellungen
und Paargriffen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Barbara Beger

skaz. c. L-0/171/10

Lehrerhandreichung

Powědańske srědky a rěčne wobroty za bilingualne wugótowanje
wuchbneho pšedmjata sport

Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung
des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanje: Pěťš Reichel

pšeložk z nimšćiny: Juro Šrejdař

cełkowne nawjedowanje: Fryco Libo, Chóšebuz 2009

92 bokow

Sportowa terminologija

Wopytowański material

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2003

105 bokow



Sportowa terminologija
Wopytowański material





Předmjet serbščina wuwucujo se na Dolnoserbskem gymnaziumje a w žednych celkowych a realnych šulach. Serbščina se rozeznawa wót drugeje rěcneje wucby pšez to, až se njepósrědnja rěc cuzego kraja, ale rěc domowniskego regiona. Wóna ma w sekundarnem stawje status drugeje cuzeje rěcy. Pšez to až jo serbska drugim cuzym rěcam rowno stajona, jo móžno, serbščinu ako abiturny předmjet wuzwólís. Wucba serbščiny natwarja se na rěcnych znašach z primarnego stawa. Dalšnym wuknikam a wuknicam pódawa se serbščina ako zachopna wucba. K tomu jo předewšym w 7. lětniku mócne diferencěrowanje we wucbjě trjebne a tejerownosći wótpowědujuce pórucenje mašizny a zwucowanjow we wucbnicach. Wucba serbščiny co dojśpís, až maju wšykne wukniki a wuknice až do kónca 10. lětnika powšyknu komunikatiwnu kompetencu.

Das Fach Sorbisch/Wendisch wird außer am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus in einigen Gesamt- bzw. Oberschulen erteilt. Es unterscheidet sich vom anderen Sprachunterricht dadurch, dass nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der heimatlichen Region vermittelt wird, die in der Sekundarstufe den Status einer zweiten Fremdsprache erhält. Diese Gleichstellung ermöglicht auch, Sorbisch/Wendisch als Abiturfach zu wählen. Der Sorbisch-/Wendischunterricht baut auf die Sprachkenntnisse aus der Primarstufe auf bzw. wird für weitere SchülerInnen als Anfangsunterricht erteilt. Das erfordert eine starke Differenzierung des Unterrichts vor allem in Klassenstufe 7 sowie ein entsprechendes Stoff- und Übungsangebot in den Schulbüchern. Der Sprachunterricht Sorbisch/Wendisch hat das Ziel, bei allen Lernenden bis zum Abschluss der Klasse 10 eine allgemeine kommunikative Kompetenz zu erreichen.

Pó droze 1

wucbnica

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2584-5

skaz. c. 7/90/19-1B

Pó droze 1

žěłowy zešywk

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

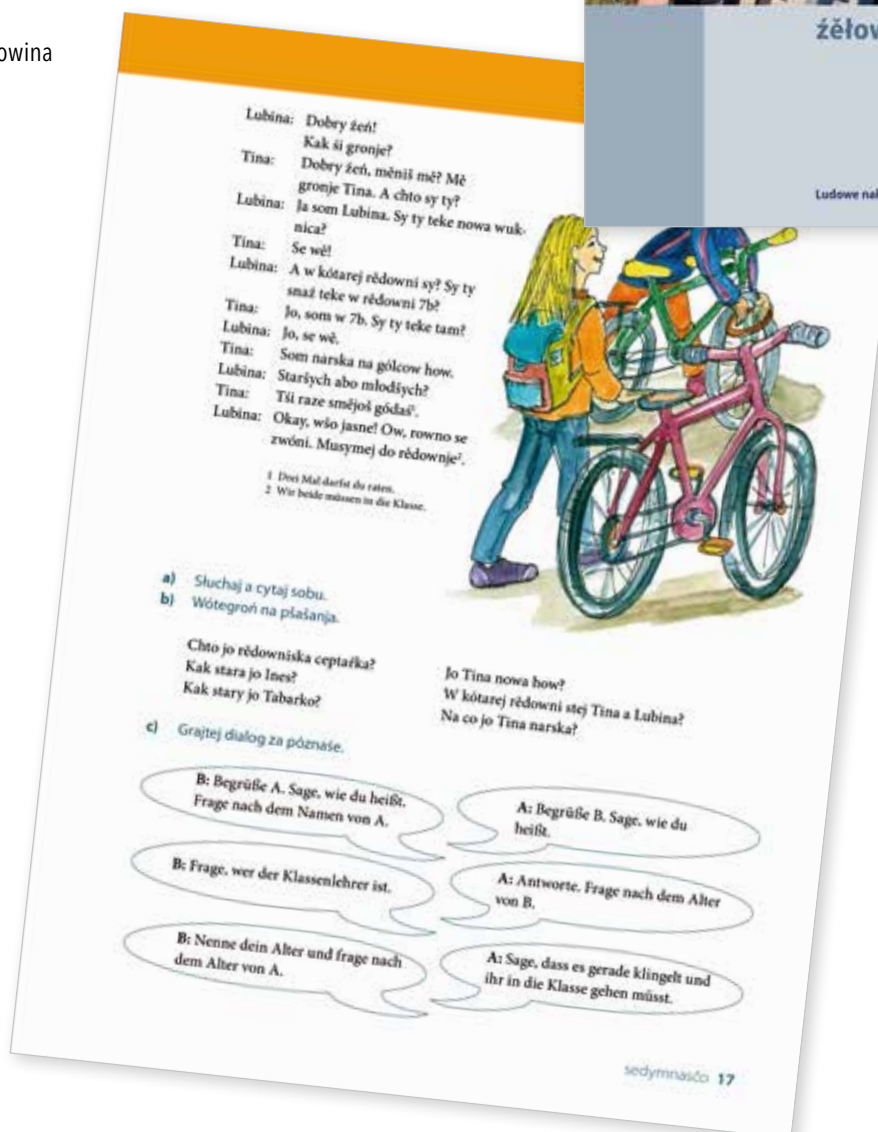
1. nakład 2019,

Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2583-8

skaz. c. 7/91/19-1B



NOWE

Pó droze 2

wučbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2633-0

skaz. c. 8/70/20-1B

NOWE

Pó droze 2

žělowy zežywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,

Torsten Mak,

w nadawku Žělanišća za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2634-7

skaz. c. 8/71/20-1B

Zwucowanja 2

žělowy zežywk k lekcijam 1–4 wučbnice »Dolnoserbski 2«

za zachopnu gymnazialnu serbsku wučbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Anke Hillowa

ilustratorka: Elke Filipowa

1. nakład 2001 (zbytkowny wobstatk)

23 bokow, 6 kopěrowańskich pśedłogow

jadnobarwne

skaz. c. WP/05/01-1

Zwucowanja 2

žělowy zežywk k lekcijam 5–9 wučbnice »Dolnoserbski 2«

za zachopnu gymnazialnu serbsku wučbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Antje Krawcojc w nadawku Žělanišća za serbske

kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Marion Kwicojc

1. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina

64 bokow, jadnobarwne, brošura, € 7,60

ISBN 978-3-7420-1323-1

skaz. c. 8/58/06-1B



Dolnoserbski 3

sekundarny staw 1

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Juro Šrejdař w nadawku Žělanišća

za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa

1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

214 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1371-2

skaz. c. 9/63/08-1

Serbšćina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wučbny plan/ Schulinterner Lehrplan

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcojc,

Angela Šurmanowa

Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material

Serbska rěc – dobra wěc 1

žělowe knigły

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Antje Kellowa, w nadawku

Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

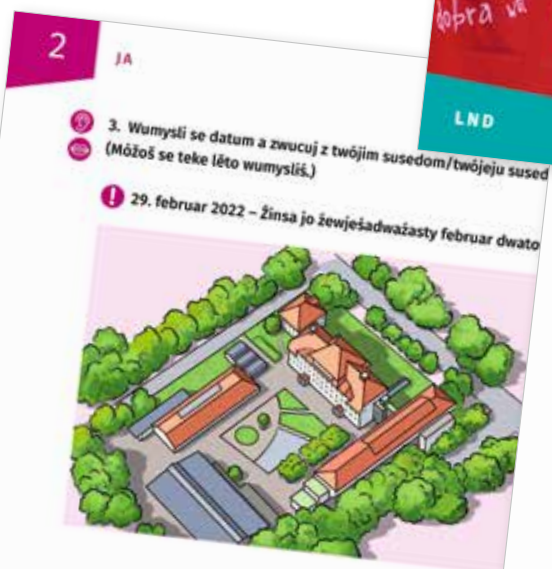
ilustrator: Andreas Fischer

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-2534-0

skaz. c. 7/88/19-1W



Móje wucbne předmjety



matematika (ma)	nabóžnina (na)	englišćina (en)
fyzika (fy)	serbsčina (ser)	politiske kubtanje
chemija (ch)	sport (sp)	žělowa góžina (ž)
biologija (bi)	nimšćina (ni)	wuměštwostwo (wu)
gospodarstwo-žěto-technika (gžt)	spěchujuca wucba (sw)	
wugótowanie žywnjenja-etika-nabóžnina (wžen)		
žělowy kružk (žk)		

4. Cytaj a markěruj twoje tři nejlubše předmjety.

38

wósymatšizasća

notliwych wucbnych předmjetach



15. Napiš zmyslapolne sady. Gaž coš, formulěruj wěcej cynitosćow.
Za matematiku trjebamy kapsowy licak/kapsowe licaki.
We wucbje (w matematice) licimy.

matematika – kapsowy licak – licyš

serbsčina – wucbnica – serbski powědaš – serbske teksty cytaš – serbski pisaš

chemija – reagensowy glažk – eksperimentěrowaš

stawizny – dokumentacija – wuknuš wo stawiznach Europy abo Nimskeje

politiske kubtanje – casnik – wo demokratiji a politiskem jadnanju powědaš

Strusacki

Naša dolnoserbska cytanka za lětniki 7-10
zestajili: Jürgen Goldmann, Margot Hašcyna, Ingrid Hustetjoc
grafiki: Fred Pěťška
1. nakład 1993, Ludowe nakładnistwo Domowina
96 bokow, jadnobarwne, brošura
€ 4,90
ISBN 978-3-7420-0987-6
skaz. c. 7/49/93-1

Dolnoserbska literarna cytanka

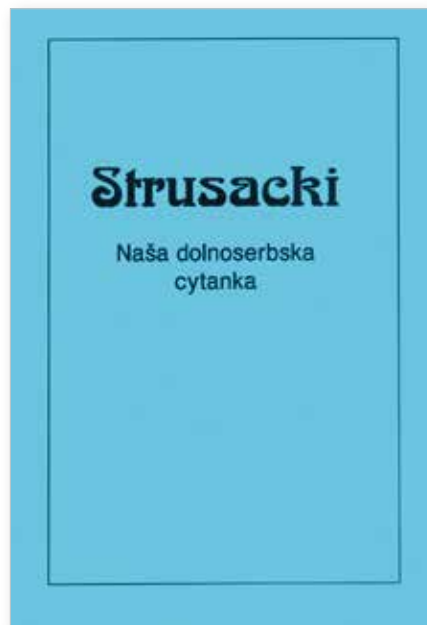
1. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina
216 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1242-5
skaz. c. 11/28/05-1B

Dolnoserbska literarna cytanka

2. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina
208 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1321-7
skaz. c. 11/29/07-1B

Teksty cytaś - rozměś - wobžělaś

Texte lesen – verstehen – bearbeiten
Pórucenja za serbšćinu 11 + 12
Handreichung Sorbisch/Wendisch GOST
11./12. lětnik / Jahrgangsstufen 11/12
wudawař: Žělanišćo za serbske
kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Christiana Piniekowa
redakcija: Margot Hašcyna,
Joanna Szczepańska
Chóšebuz 2013, zarědnik a cejdejka



LODKA

Serbska kulturna informacija
LODKA w Chóšebuzu pórucujo
Wam na pśedań:
❖ informacisku literaturu
k stawiznam, rěcy a kulturje
Serbow ❖ beletristiku
❖ žiśecu literaturu ❖ tonowe
nosarje ze serbskeju ludowuju
a wumělskeju muziku ❖ wideo
k stawiznam a kulturje Serbow
w serbskej a nimskej rěcy
❖ wubrane produkty serbskego
ludowego wumělstwa a souve-
niry. Informaciski material
wó kulturje a stawiznach Serbow
jo how teke dermo dostaš.

Sorbische Kulturinformation
LODKA in Cottbus bietet
zum Verkauf:
❖ sorbische und deutschspra-
chige Literatur zur Geschichte,
Sprache und Kultur der Sorben/
Wenden ❖ Belletristik ❖ Kinderli-
teratur ❖ Videos zur Geschichte
und Kultur der Sorben/Wenden
in sorbischer/wendischer und
deutscher Sprache ❖ Videos
zur Geschichte und Kultur der
Sorben/Wenden in sorbischer/
wendischer und deutscher
Sprache ❖ sorbische/wendische
Volkskunsterzeugnisse und
Souvenire. Informationsmaterial
über Kultur und Geschichte der
Sorben/Wenden ist hier auch
kostenlos erhältlich.

Droga Augusta Bebela 82, 03046 Chóšebuz, telefon (03 55) 48 57 64 68, stiftung-lodka@sorben.com

www.lodka.sorben.com

Niedersorbisch leicht – Serbski lažko

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag
Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zusammengestellt von Jadwiga Gerberich
angelehnt an Piękny polski mit freundlicher Genehmigung
von PONTES (grenzüberschreitendes Bildungsnetzwerk)
ins niedersorbische übersetzt: Jan Měškank
Sprecher: Colett Neumannojc, Marian Wenke
1. Auflage 2015, Domowina-Verlag GmbH
CD und Beiheft, € 10,00
Niedersorbisch leicht ist auch als kostenlose Android-App
im Google Play Store erhältlich!
ISBN 978-3-7420-2346-9
skaz.co. 0/161/15-1B

Niedersorbisch leicht wendet sich an Sorbischlernende und an Interessenten, die sich beim Besuch der niedersorbischen Lausitz auch ein wenig der niedersorbischen Sprache bedienen möchten. Sie hören auf der CD einfache Redewendungen zu Alltagssituationen, so zum Beispiel wie man sich begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, wie man etwas erfragt, desweiteren hören Sie Fragen und Antworten zur Freizeit und Kultur, zu Essen und Trinken, Zeitangaben und einiges mehr. In der beigelegten Broschüre können Sie alle Redewendungen und Sätze nachlesen. Auf der letzten Seite finden Sie das niedersorbische Alphabet und einige Hinweise zur Aussprache.

Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2

Niedersorbische Redewendungen für den Alltag
Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zusammengestellt von Jadwiga Gerberich
Übersetzung ins Niedersorbische und Bearbeitung:
Ingrid Hustetowa
Sprecher: Franciska Šulcojc, Bernd Melcher
1. Auflage 2016, Domowina-Verlag GmbH
CD und Beiheft, € 12,00
ISBN 978-3-7420-2412-1
skaz. cyslo 0/173/16-1B

Der Inhalt dieser 2. CD mit niedersorbischen Redewendungen für den Alltag baut auf den mit der 1. CD vermittelten sprachlichen Mustern und Beispielen auf. Sie hören auf der CD einfache und erweiterte Sprachmuster und Beispielsätze zum Tagesablauf und Alltag in der Familie, im Freundeskreis und im Arbeitsbereich. Sie hören unter anderem Fragen und Antworten zu Mahlzeiten, Einkaufen, Krankheit und Gesundheit, Besorgungen und Vorhaben, zu sozialen Beziehungen, Familienfeiern, zu schulischen Belangen und Interessen der Kinder sowie zu Wetter und Reisen. Im Beiheft können Sie alle Redewendungen, Sätze und Muster mitlesen oder nachlesen.



8

Hilfe und Auskunft

Sagen Sie bitte, ...
 wo finde ich einen Arzt/eine Apotheke?
 wo ist der Bahnhof?
 wo ist eine Bushaltestelle?
 Wann fährt ein Bus/Zug nach Berlin?
 Können Sie mir helfen?
 Ich suche die Sielower Straße.
 Wo ist die Steinstraße?
 Wo befindet sich das Wendische Haus?
 Wie komme ich zum Sorbischen
 Gymnasium?
 Ist das Café geöffnet?
 Wo ist das Einkaufszentrum?
 Entschuldigen Sie, ich suche Herrn Ziesch!
 Wo finde ich Frau Pötschke?

Napšaowanja

Großso pšosym, ...
 zo namakajom gójca/apoteku?
 zo jo dwórnišćo?
 zo jo busowe zastanišćo?
 Ga jěto bus/sąg do Barlinja?
 Móžošo Wy mě pomagaš?
 Pytam Žyjojsku drog.
 Zo jo Kamjejtina droga?
 Zo jo Serbski dom?
 Kak pšizom k Dolnosorbskemu
 gymnaziumu?
 Jo kafejownja wótwórjona?
 Zo jo nakupowańske centrum?
 Wódažo, pytam kněza Cyža!
 Zo namakajom kněni Pětsčynu?

9

Einladung und Verabredung

offiziell
 Haben Sie heute Zeit?
 Was machen Sie heute Abend?
 Wollen wir uns treffen?
 Was schlagen Sie vor?
 Wann treffen wir uns?
 Wo treffen wir uns?
 Ich lade Sie ...
 Ich hole Sie ...

Pšepšosenje

offiziell
 Mašo Wy zinsa cas?
 Co Wy zinsa wjacor cyniš?
 Comy se zmakas?
 Co naražijšo?
 Ga se zmakajomy/mej?
 Zo se zmakajomy/mej?
 Ja Was wutšońnje pšepšosyjom.
 Ja pó Was pšizom.

3

Wetter

Wie ist das Wetter?	Wjedro
Schön,	Kake jo wjedro?
Nicht schön.	Rědne.
Schlecht.	Nic rědne.
Heute wird ein schöner Tag.	Špatne.
Hoffentlich wird es nicht zu heiß.	Zinsa bužo rědny žeń.
Es ist schwülwarm.	Nazejucy njebužo pšegóruco.
Es kommt ein Gewitter.	Jo tešno.
Es gibt Hagel.	Bužo njewjedro.
Es ist angenehm warm.	(My) změjomy kšupy.
Das Wetter bleibt so.	Jo radnje sóplo.
Es wird kälter.	Wjedro take wóstanjo.
Es wird wärmer.	Bywa zymnjej.
Es ist bewölkt.	Bywa sóplej.
Es kommt Sturm.	Jo pómrócone.
Es nieselt.	Bužo tergaty wěts.
Wir brauchen einen Regenschirm.	Se pjeršy.
(mehr als 2 Personen)	(My) trjebamy pšeděšćnik.
Pass auf, draußen ist es glatt!	Glědaž se, wence jo gladke!
In der Nacht war Frost.	W nocy smy měli mroz.

10

unter Freunden und Bekannten

Hast du heute Zeit?
 Was machst du heute Abend?
 Was schlägst du vor?
 Wollen wir (beide) zum Fußball gehen?
 Wollen wir (beide) in die Gaststätte gehen?
 Wollen wir (beide) tanzen gehen?
 Gehen wir (beide) ins Kino?
 Nein, dazu habe ich keine Lust.
 Ich habe einen besseren Vorschlag.
 Wir können ins Deutsch-Sorbische
 Volkstheater gehen.
 Das ist eine gute Idee.
 Komm!/Kommt!/Kommt (beide)!

mjazy přijatelami a znatymi

Maš (ty) zinsa cas?
 Co (ty) zinsa wjacor cyniš?
 Co (ty) naražijšo?
 Comy/comej na kopańcu hyš?
 Comy/comej do gósćenca hyš?
 Comy/comej rejowat hyš?
 Pójtomy/mej do kina?
 Ně, to se mě njoco.
 (Ja) mam lěpše naraženje.
 Móžomy/mej do Němsko-Serbskego
 ludowego žiwadla hyš.
 To jo dobra ideja.
 Pójt!/Pójtco/Pójtje!
 Wóstanjo pši tom?

10

Anerkennung, Zufriedenheit, Unzufriedenheit

offiziell
 Großartig!
 Großartige Leistung!
 Das war ausgezeichnet!
 Das ist gut gelungen.
 Das gefällt mir sehr.
 Das ist sehr schön.
 Ich bin sehr zufrieden.
 Sie haben Glück!
 Ich bin enttäuscht.
 Das gefällt mir nicht.
 Schade, ich habe etwas
 anderes erwartet.

Pšipóznaše, spokojnosť, njespokojnosť

offiziell
 Wjelcnje!
 Wjelcne wugbaše!
 To jo bylo wuběrńje!
 To jo se derje razilo.
 To se mě wjelgin spódoba.
 To jo wjelgin rědnje.
 Som wjelgin spokojom.
 Wy mašo gluku!
 Som wobtužony/wobtužona.
 To se mě njespódoba.
 Škóda, som něco
 drugego wóćakowalja.

11

4

Frühstück

Ich mache Frühstück.	Snědanje
Bereite bitte das Frühstück vor!	(Ja) pšigótujom snědanje.
Ja, gleich.	Pšigótuju pšosym snědanje!
Was möchtest du haben?	Jo, ned.
Was möchtest du trinken?	Co (ty) čoš mės?
Ich möchte gern Kaffee.	Co (ty) čoš piš?
... Tee.	(Ja) com rad kafej.
... Milch.	... tej.
... Saft.	... mlóko.
Was möchtest du essen?	... mězgu.
Gib mir bitte Müsli!	Co (ty) čoš jěse?
... Obst!	Daj mě pšosym misli!
... Brot!	... sad!
... eine Semmel!	... kłěb!
... Honig!	... (jadnu) gusku!
... Marmelade!	... mjod!
... Wurst!	... marmeladu!
... ein Ei!	... jěšnicu!
... Schinken!	... (jaderno) jajko!
Ich möchte keine Butter.	... placo!
Ich nehme lieber Margarine.	(Ja) njok žednu butru.
Ich frühstücke auf der Arbeit.	(Ja) wzejom lubjei margarinu.
Ich trinke nur schnell einen Kaffee.	(Ja) snědam na žěle.
Nimm dir Zeit!	(Ja) wupijom jano mašnje kafej.
	Wzež se cas!

11

Grajne plany 2

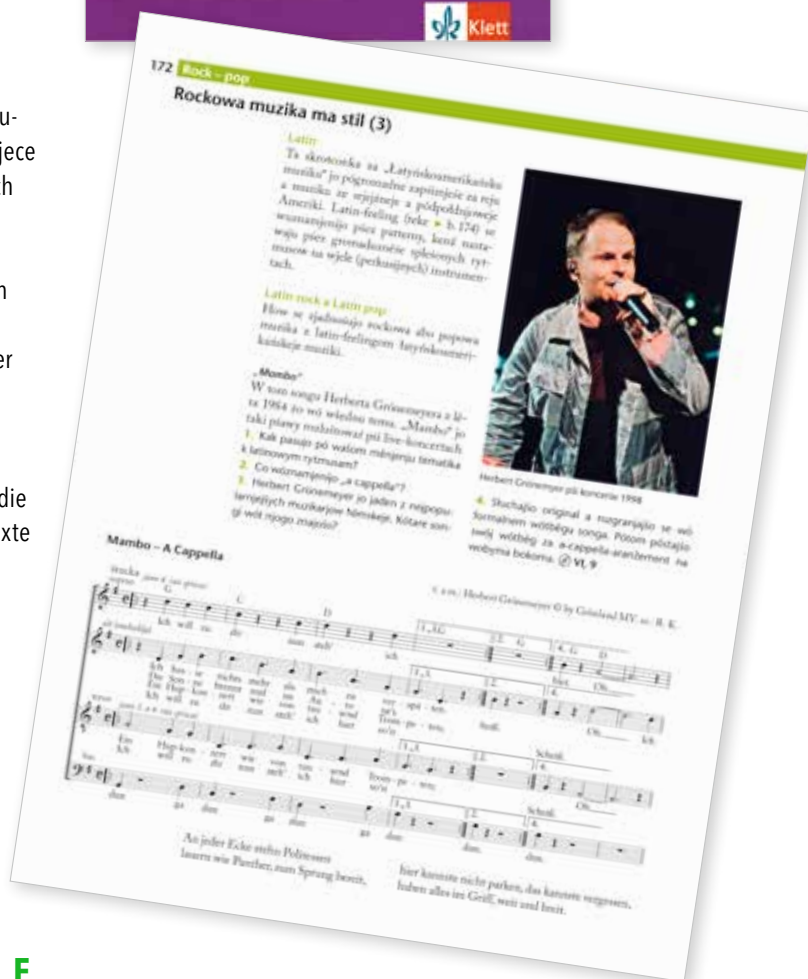
wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki w 7. a 8. lětniku
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt w nadawku
 Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina
 336 bokow, wěcejbarwne, brošura
 € 18,20
 ISBN 978-3-7420-1411-5
 skaz. c. 7/80/11-1W

Grajne plany 3

wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt
 w nadawku Žělanišća za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina
 230 bokow, słowna liščina, wěcejbarwne
 € 21,25
 ISBN 978-3-7420-1484-9
 skaz. c. 9/72/14-1W

Wučbnicy »Grajne plany 2« a »Grajne plany 3« služytej pórřed-
 njenju, zwucowanju a naložowanju serbskeje fachoweje termi-
 nologije a zwucowanju rozměša kompleksnych kontekstow
 w serbskej rěcy. Wopšimješa se rěcnje skušuju z pomocu
 pšidatnych serbskich modulow; to su na pšikład zwucowanja
 z tekstami z prozotkami, z pširědowanjami a ze strukturěruju-
 cymi pšašanjami. Z pomocu teju wučnicowu mógu se wuknjece
 wuzamóžniš, serbskorěčne fachowe teksty recipěrowaš a z jich
 wopšimješami produktiwnje wobchadaš.

Die Lehrbücher »Grajne plany 2« und »Grajne plany 3« dienen
 der Vermittlung, Übung und Anwendung niedersorbischer
 Fachterminologie sowie der Übung des Verstehens komplexer
 Sachverhalte in sorbischer/wendischer Sprache. Die Inhalte
 werden mit Hilfe zusätzlicher sorbischer/wendischer Module
 gefestigt, z. B. durch Lückentexte, Zuordnungsübungen und
 strukturierende Fragen. Mit Hilfe dieser Lehrbücher können die
 Lernenden befähigt werden, niedersorbischsprachige Fachtexte
 zu rezipieren und mit deren Inhalten produktiv umzugehen.



Muzika 7/8

Zwucowański zešywk

Žělowy zešywk k wucbnicam Grajne plany 2 a 3 za bilingualnu wucbu muziki ze zwucowanjami, kontrolnymi pšašanjami a rozwězanjami ako teke słownikom a krotkim pšeglědom muzikowych zapšimješow.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Waltraud Stoltowa

ilustracije: Rosemarie Herrmann

notowe sajžby: Detlef Bielke

2. nakład 2018

102 boka, jednobarwne, brošura, € 5,00

skaz. c. L-0/107/18-2W

Muzika wokoło nas

wucbnica muziki za 11. a 12. lětnik za bilingualnu wucbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Schroedel, Braunschweig):

Franc Deuse

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

384 bokow, wěcejbarwne, €38,50

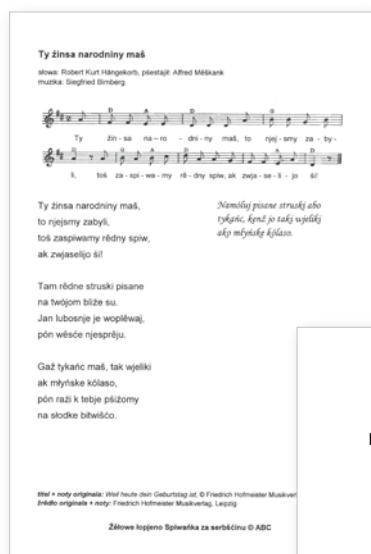
ISBN 978-3-7420-2493-0, skaz. c. 11/32/19-1W



Spiwańka. 4 žělowe łopjena za serbsčinu: Janko wita sněg, K narodnemu dnju, Kněžo Jakub, Ty žinsa narodniny maš
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2015

Muzikowa terminologija

Wopytowański material/Terminologie für den Musikunterricht
Deutsch – Niedersorbisch
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Gerald Schön
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2006, 100 bokow



Muzikowa terminologija

Wopytowański material



Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I

Serbske wuměłstwo w sekundarnem schójžeńku I
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorce: Elke Filip, Monika Wunderlich
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2001
231 bokow

Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Maria Mirtschin
redakcija: Pěťš Janaš, Sabine Melcigowa
Chóšebuz 1998
30 bokow

Terminologija za pśedmjata kreslenje a wuměłstwowo kublanje

Wopytowański material/Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunstziehung Deutsch-Niedersorbisch
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Gerat Nagora
fachowa wobradowařka: Elke Filipowa
redakcija: Christiana Piniekowa
rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna
pisańske žěla a layout: Sigrid Joppekowa
Chóšebuz 2009
159 bokow



Zur Geschichte der Sorben (Wenden)

in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert. Eine Dokumentenauswahl / K stawiznam Serbow w Dolnej Łužycy.

Wuběrk dokumentow

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Peter Schurmann/Pěťš Šurman

redakcija: Fryco Libo

Chóšebuz 2003

Serbske cerkwiny stawizny, 1. žěl

Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny

Sekundarny schójžeńk

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wugótowanie a celkowne nawjedowanie: Antje Kellowa

Chóšebuz 2010, 23 bokow

Zgromadne žywjnje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje

Materialowa zběrka za wucbu k temje serbske stawizny, 2. žěl

Sekundarny schójžeńk

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanie: Antje Kellowa

Chóšebuz 2014, 44 bokow

Rany nowy cas – Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Bilingualna wucba stawizny, žělowy zešywk, za lětnik 7

Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 7

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

zestajařki/wobžělařki: Lorena Neumannowa,

Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa

Chóšebuz 2016, 104 bokow

Rany nowy cas – Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Čeptařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje –

bilingualna wucba stawiznow / Lehrerhandreichung,

Hefter + in elektronischer Form – Geschichte bilingual

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa,

Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa

rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna

celkowne nawjedowanie: Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2017



Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Bilingualna wucba stawizny 2, žěłowy zešywk, za lětnik 8
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 8
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)

zestajone/wobžěłane: Lorena Neumannowa,
Angela Šurmanowa,
Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019, 124 bokow

Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Ceptařske pórucenja, zarědnik – bilingualna wucba stawiznow/
Lehrerhandreichung, Hefter – Geschichte bilingual
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)

awtory: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa,
Christiana Piniekowa
Chóšebuz, 2019

Pširucka Bilingualna wucba stawizny za lětnika 9./10., 3. žěl

Lehrerhandreichung Geschichte bilingual, Klassenstufen 9/10
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorka: Lorena Neumannowa
redakcija: Fryco Libo, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař
Chóšebuz 2012, 128 bokow

Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja

Bilingualna wucba stawizny, žěłowy zešywk, za lětnika 9/10, 4. žěl
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufen 9/10
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)

zestajarki, wobžěłarki: Lorena Neumannowa,
Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa, Fryco Libo
wobradowař za žěl serbskich stawiznow: Pětš Šurman
Chóšebuz 2014, 137 bokow



Kóstkowe graše »Magellan - Plachtowanje wokoło zemje wót lěta 1519 až do lěta 1522«

kóstkowe graše z grajnym pólom, tšojeńskimi kórtami a grajnym wukazanim
myslone za bilingualny pšedmjat stawizny w 7. lětniku
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
wugótowanje graša: Anja Piniekojc
pšewóstajenje licence: Dieter Potente
Chóšebuz 2018

Terminologija za pšedmjat stawizny

terminologiski słownick za wucbu stawiznow
nimszkodolnoserbski a dolnoserbsko-nimski
wuproběrowański material
Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtor a zestajař: Juro Šrejdař w nadawku
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina
707 bokow, € 7,90
ISBN 978-3742013897
skaz. c. 0/127/10-1W



Terminologija za informacisku tehnologiju (computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, televizor, video, filmovanje, fotografërowanje a socialne seši)

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019

Terminologija za informacisku technologiju

(computer, internet, e-mail,
smartphone, tablet, elektronisku
toflu, televizor, video, filmowanje,
fotografërowanje a socialne seši)

ABC 2019

Lehrerhandreichung

Powědańske srědki a rěčne wobroty za bilingualne
wugótowanje wucbnego pśedmjeta sport
Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung
des Unterrichtsfaches Sport
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
nacerjenje a wugótowanje: Pěťš Reichel
pśeložk z nimšćiny: Juro Šrejdař
cełkowne nawjedowanje: Fryco Libo
Chóšebuz 2009
92 bokow

Sportowa terminologija

Wopytowański material
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2003
105 bokow



Sportowa terminologija

Wopytowański material

**Žěłowe knihły za bilingualnu wučbu w pśedmjase
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
Arbeitsbuch für den bilingualen Unterricht
im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

7. lětnik / Klassenstufe 7

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Antje Kellowa

redakcija: Christiana Piniekowa, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2013, 64 bokow

**Wucbnica za bilingualnu wučbu w pśedmjase
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
Lehrbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebens-
gestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

8./9. lětnik / Klassenstufen 8/9

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtor: Antje Kellowa, Silke Špenkowa

redakcija: Fryco Libo, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2011, 244 bokow

**Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjenja-
etika-nabóžnina (WŽEN)**

**Terminologie für den Unterricht im Fach Lebensgestaltung-
Ethik-Religionkunde (LER) Deutsch-Niedersorbisch**

Wopytowański material

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

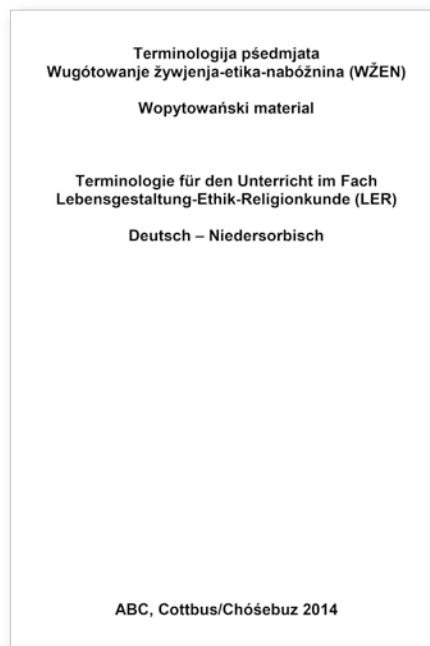
pśestajenje/awtor: Katja Atanasov, Silke Spence

rěčne wobradowanje: Margot Hašcyna

fachowe wobradowanje: Fryco Libo

redakcija: Margot Hašcyna, Juro Šrejdař, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2014, 123 bokow





Wót A do Ž

słownik za zakładnu šulu za zwucowanje
zamóžnosćow a technikow we wužywanju
pšawopisnych a słownych pomocow
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
z górnoserbšćiny: Katrin Murrerowa
ilustracije: Konrad Golz

1. nakład 2001, Ludowe nakładnistwo Domowina
208 bokow, wěcejbarwne, € 12,90
ISBN 978-3-7420-1268-5
skaz. c. 1/108/04-1W

Słownik za dolnoserbiske šule

Wörterverzeichnis zum Sorbisch/Wendischunterricht
für Schulen der Niederlausitz

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajał: Horst Petrik

5. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina
216 bokow, brošura, € 7,90
ISBN 978-3-7420-1104-6
skaz. c. 3/83/17-5B

Toš ten słownik wopšimuju někak 4500 serbskich gronidłow
k receptiwnemu a produktiwnemu słowoskładoju lětnikow 1 do 6
kaž teke zachopjeńkaškeje gymnazialneje wucby serbšćiny.
Pšiwzeli su se teke leksika a wótwołženja z nimšćiny za wobchadnu
a tematisku wucbnu rěc w dwójorěcnej wucbje, k serbskim
nałogam, dwójorěcnemu žywjenu we lužycy a internacionalizmy.
Za toš ten 4. nakład jo se słownik wjelgin wobšyrnje wobželał.
Pšeto mjaztym se wužywaju nowe wucbnice a materialije
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny. Mimo togo jo se pšiwzel wěsty
słowoskład materiala za bilingualnu wucbu. To groni, až jo
se słowoskład w celem z wótpowědnymi informacijami rozšyrił
a aktualizěrował a až su se leksikaliske, gramatiske a ortografiske
korektury pšewjadli.

Das Wörterverzeichnis Niedersorbisch–Deutsch/Deutsch–Nieder-
sorbisch enthält etwa 4500 sorbische/wendische Stichwörter
in alphabetischer Reihenfolge zum rezeptiven und produktiven
Lernwortschatz der Klassen 1–6 der Grundschule als auch zum
Anfängerunterricht am Niedersorbischen Gymnasium. Darüber
hinaus wurden weitere sorbische Lexik des Grundwortschatzes
sowie Wortableitungen aus dem Deutschen für die Umgangs-
sowie die thematische Unterrichtssprache im zweisprachigen
Unterricht, für den individuellen Gebrauch, darunter zu sorbischen
Sitten und Bräuchen, zum zweisprachigen Umgang und Leben
in der Lausitz, sowie Internationalismen aufgenommen. Enthalten
sind auch Hinweise zur richtigen Aussprache im Niedersorbischen
sowie Tabellen und Übersichten zum aktiven und rezeptiven
Grammatikgebrauch.



SŁOWNICK					
a	b	c	č	ć	
	d	e	ě	f	g
h		i	j	k	ł
l	m		n	ń	o
	p	q	r	ř	s
š	ś		t	u	v
w	x	y	z	ž	ź
WÖRTERVERZEICHNIS					

Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch

Nimsko-dolnoserbski šulski słownik

Autoren: Erwin Hannusch, Anja Pohontsch,
Manfred Starosta

1. Auflage 2012, Domowina-Verlag GmbH

Ludowe nakładnistwo Domowina

792 Seiten, Pappband, € 19,90

ISBN 978-3-7420-2135-9

Best.-Nr. 1/1395/12

Słownik ma jadnab 10 000 nimskich lematow a jo nastał na zakłaže nimsko-dolnoserbskego internetnego słownika z tuchylu wěcej ako 70 000 lematami. Wón jo pšedewšym myslony za wukniki 5. do 9. lětnika. Lematowa lisćina šulskiego słownika orientěrujo se pó drugim jadno- a dwójorěčnych słownikach za wuknjecych z nimskeju rěcu ako wuchadneju rěcu. Dodali su se typiske słowa ze słownych lisćinow w serbskich wučbnicach. Njefeluju teke wuraze za typiske serbske wěcy (póstawy ze serbskich powěšćow, serbske nałogi a pód.). Tejerownosći su se pšewzeli pomjenjenja dolnołužyskich jsow, jich wobydłarjow a adjektiwiskich wótwołženjow. Specielna fachowa terminologija njejo se pšewzeła. W šulskem słowniku pódawa se za kuždy wóznam nimskego lema nanejmjenjej jaden pšikład, a to w sadowej formje. Casy gózi se w konkretnem konteksće hynakše serbske słowo lěpje abo pšidatnje ako ten ako direktny ekwiwalent pódany. W takich padach jo wótpowědne słowo z gwězdka markěrowane. Gwězdka wužywa se wušej togo za take pady, žož se syntaktiska konstrukcija serbskego pšikłada wóthyla wót nimskeje wuchadneje sady.

Wobchadnorěčne elementy pódawaju se pódla neutralnych serbskich wótpowědnikow, jolic

se toś te wobchadnorěčne wuraze w pisnej dolnoserbšćinje cesěj wužywaju. Nawopak jo móžno, až za nimski wobchadnorěčny lema njejo w serbšćinje wobchadnorěčny ekwiwalent znaty. W takich padach pódajo se stilistiski neutralne słowo. Pódane su teke trjebne gramatiske informacije, na pš. wó słownej družynje, deklinaciji a konjugaciji, aspekće, rekciji a prepozicijach. Aby wužywarje wótpowědne pokazki za wužywanje słownika malsnje namakali, su nejwažnjše z nich na nutšikownych bokach wobalki wótšićane.

(z artikla A. Pohončoweje w Serbskej šuli 4/2012, wobžělane)



Das Wörterbuch enthält ca. 10 000 deutsche Stichwörter. Es entstand auf der Grundlage des Deutsch-sorbischen Internetwörterbuches mit derzeit mehr als 70 000 Stichwörtern. Dieses Schulwörterbuch ist vor allem für SchülerInnen der 5. bis 9. Klasse gedacht. Die Stichwortliste orientiert sich an anderen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Lernende mit Deutsch als Ausgangssprache. Das Wörterbuch enthält auch Wörter aus Wörterlisten in sorbischen/wendischen Lehrbüchern, Ausdrücke für typische sorbische/wendische Themen (z. B. Sagen und Bräuche) sowie Bezeichnungen Niederlausitzer Orte. Zu jeder Bedeutung der deutschen Stichwörter ist mindestens ein Beispiel, und zwar in Form eines Satzes, angegeben. Umfangreiche und genaue Informationen und Hinweise unterstützen die Lernenden beim Verstehen und Anwenden der notwendigen grammatischen Regeln.

Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych/ Grammatik für Lernende

Pšedlažece knihy su myslone ako pšewóžowański srědk pó gramatice dolnoserbskeje rěcy za wuknjecych. Niwow pó Europskem referencnem ramiku za rěcy, na kótaryž se wóni měrje, jo B1 až do B2. Knihy su dwójorěčne a stakim pšistupne teke zajmcam, kenž maju nimsku abo słowjańsku rěcnu slězynu. Das vorliegende Buch ist als Begleiter durch die sorbische/wendische Sprache für Lernende gedacht. Das Niveau entspricht dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen der Stufen B1 und B2. „Pó serbsku!“ ist zweisprachig und somit auch für Interessenten mit deutschem oder slawischem Hintergrund zugänglich.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Juro Šrejdaj, Viktor Zakar

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

136 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2441-1

skaz. c. 0/174/17-1W

Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja/ Grammatikübungen

zwucowański zešywk ku knigłam „Pó serbsku! –

Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“

z rozwězanjami a gramatiskimi tabelkami

Übungsheft zum Buch „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ mit Lösungen und grammatischen Tabellen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Christiana Piniekowa, Juro Šrejdaj

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

dwójobarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-2442-8

skaz. c. 0/175/18-1W

Wótchylajuće se pšikłady

	byš	měš	kšěš
ja	som	mam	com/
ty	sy	maš	coš
wón, -a, -o	jo	ma	co
mej	smej	mamej	comej
wej	stej	matej	cotej
wónej	stej	matej	cotej
my	smy	mamy	comy
wy	sco	mašo	cošo
wóni	su	maju	kšě/coju

Prezens twóri se głownje wót imperfektivnych werbow (☞ Aspekt). Z perfektivnych werbow twóri se futur, kenž casy teke wóznamjenja pšibytнос, pšl kótarež wuzwiguju se wuspěšne dokónčenje cynitosći. (☞ Futur)

Perfektivne werby (☞ Aspekt) i/y-konjugacije (na pš. kupiš, ražiš, napolniš) a a-konjugacije (na pš. naželaš, namakaš, wucytaš, zaspíwaš) se rozšyrjaju ze sufiksom –jo. Toš te tak konjugěrowane werby wurazuju głownje pšiducnosć, wótergi teke prezens. Pšikłady su:

kupijom – kupijoš, namakajom – namakajoš, zaspíwajom – zaspíwajoš



Das Präsens bildet man hauptsächlich aus imperfektiven Verben (☞ Aspekt). Aus perfektiven Verben wird das Futur gebildet, welches manchmal eine gegenwärtige Handlung darstellt, deren erfolgreicher Abschluss akzentuiert wird. (☞ Futur)

Perfektive Verben (☞ Aspekt) der i/y-Konjugation (z. B. kupiš, ražiš, napolniš) und der a-Konjugation (z. B. naželaš, namakaš, wucytaš, zaspíwaš) werden mit dem Suffix –jo erweitert. Diese so konjugierten Verben drücken hauptsächlich die Zukunft, teils auch das Präsens aus. Beispiele sind:



Aktionsart

Verbinde die Verbformen mit der passenden Definition.

vollkommen fertig vorbereiten/
zubereiten
pó wopšimješu na dopolne zakóńčenje
jadnanja wusměrjona a pó casowem
wužywanju modifizěrowana werbowaja
forma
inhaltlich auf die völlige Beendigung
der Handlung ausgerichtete und in
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit
modifizierte Verbform

gótowaš ip.

pšigótowaš p.

zepšigótowaš p.

dozepšigótowaš p.

tun/machen/bereiten
zakladna werbowaja forma
Grundform des Verbs

fertig vorbereiten/zubereiten
pó wopšimješu na zakóńčenje
jadnanja wusměrjona a pó casowem
wužywanju modifizěrowana werbowaja
forma
inhaltlich auf die Beendigung der
Handlung ausgerichtete und in
Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit
modifizierte Verbform

**! Wubjeŕ werb z pšawym prefiksom,
konjugěruj a zapiš jen.**

Wähle das Verb mit dem richtigen Präfix aus,
konjugiere es und trage es ein.

(nje)dopisaš – napisaš – pisaš – pódписаš – pópisaš – pšepisaš – pšedписаš – spisaš – wopisaš – wótpisaš – wupisaš –
wupisowaš – zapisas (se) – zapisowaš

16 Wšykno wokoło »pisanja«

- Gólc _____ (schreibt) swóje pšijaške SMS; wón _____ (findet beim
(schreibt) a _____ (schreibt), a weto _____ (findet beim
Schreiben kein Ende).
- Wuknik _____ nastawk _____ (hat das Schreiben beendet)
- Liza a Maja _____ ([beide] haben beschrieben) ekskursiju něži
10 minutow.
- Mato _____ (wird herausschreiben) z teksta njeznate słowa.
- Tyženje dlujko _____ fararka w cerkwinem archiwje _____ fakty
k serbskim namšam. (hat herausgeschrieben)



Janine dożywjenja z barikoma

wótrywański blok za cytanje, słuchanje,
powědanje a mólowanje
Abreibblock zum Lesen, Hören, Sprechen und Malen
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Angela Langerowa
dolnosěrbski: Katrin Murrerowa
didaktiske wobžěłanje: Ingrid Hustetowa
1. nakład 2006
15 bokow
skaz. c. L-0/71/06-1B



ABC-zešyw

žěłowy material za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pšizěło: Andrea Mešerowa
pšeložka a wobžěłanje za dolnosěrbsku wucbu:
Ingrid Hustetowa
ilustrator: Konrad Golz
40 bokow
skaz. c. L-1/132/08-1



Pšiloğa k ABC-zešywkoju

žěłowy material za 1. lětnik
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
pšizěło: Andrea Mešerowa
pšeložka a wobžěłanje za dolnosěrbsku wucbu:
Ingrid Hustetowa
blok, wěcejbarwne
skaz. c. L-1/133/08-1

Z pšedlažecym ABC-zešywkom maju wukniki a wuknice 1. lětnika
pšidatny material, kenž słuži kreatiwnej zaběrje z rěcu a k
rozšyrjenju słowoskłada. Kuždy bok zešywka pšedstaja pšecej
jaden zuk a pšisłušajucy pismik abo kombinaciju pismikowu
(na pš. ch). Žiši maju nadawk, pytaš za słowami z wótpowědnym
nazukom. Pši tom słyšyš toš ten zuk na zachopjeńku słowa
(kaž »a« w słowje »anorak«). Někotare móžne wobrazje k
wustšiganju žiši namakaju w pšilože k ABC-zešywkoju.

Mit dem vorliegenden ABC-Heft erhalten die Schüler und
Schülerinnen der ersten Klasse ein zusätzliches Lernmaterial,
das der kreativen Beschäftigung mit der Sprache und der Erwe-
iterung des Wortschatzes dient. Jede Seite des Heftes stellt
immer einen Laut sowie den dazuhörigen Buchstaben bzw.
Buchstabenkombination (z. B. »ch«) vor. Die Kinder haben
die Aufgabe, nach Wörtern mit dem entsprechenden Anlaut
zu suchen. Dabei hören sie den Laut am Anfang eines Wortes
(wie das »a« im Wort »anorak«).



Alfabet

serbski alfabet ze šulskim wuchadnym pismom
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
plakat A1 a A4
wěcejbarwne
skaz. c. L-0/119/13

Serbski wobrazowy alfabet

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
plakat A1
wěcejbarwne
skaz. c. L-0/131/14

Alfabetizacija pisanego pisma

zestajili: R. Frankowa, I. Götzowa, M. Hašcyna, A. Hiršlerowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz
(ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2002
4 boki

Šišćany alfabet

zestajilej: H. Hanušowa, U. Kieperowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz
(ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa



INFORMACISKI ZEŠYWK LUTKI

Lutki jo informaciski zešywk za starješych, žiši a wótkublački. W fachowych pšínoskach se starješe informěruju wó tom, kak mógli swóje žiši pši wuknjenju serbskeje rěcy pódpěraš, lěcrownož snaž sami serbski njepowědaju. Jim se rozjasnjujo, na kaku wašnju sebjě žiši w casu rańšego žišetstwa drugu rěc pšiswójuju a kótare faktory jich rěčne wuwise spěchuju. K wótpowědnej temje se wó žěle w žišownjach rozpšawja ako teke wó aktualnych póručenjach a wósebnych tšojenjach w zwisku z pšiswójenim serbskeje rěcy. Za žiši wugótuju se wósebne žišece boki. Maskotka Witko strowi žiši w kuždym zešywk w małym tšojerikom. Wobrazje k tomu mógu žiši sami wumólowaš a k nim powědaš. Teke wjasele pši rozmyslowanju a wugódanju jo garantěrowane. Spiwy, rymy, jězyklamate gronka – to wšykno co byš nawuknjone. Samo pokazki k eksperimentam za małych wědomnostnikow póbituju zešywk Lutki. Zešywk stoj žišam w žišownjach ze serbskorěčnym kubłanim dermo k dispoziciji. Lutki móžošo sebjě teke dermo ako PDF-dataju pšípósłaš daš abo we wušišćanej formje z postom. Za porto woblicyjo se narownański pšínosk we wusokosći € 3,20.



Šwita serbskich žiši smy

originalny górnoserbski tekst a muzika: Jandytar Ha
dolnoserbski tekst: Jill-Francis Ketlicojc



Jo był raz głodny krokodil,
jo wjele jědi a wjele pił,
jo młocał, klokał – nje! se gnuł.
A naraz jo se rozpułnuł.

Das Krokodil, das schlürft und schmatzt,
wen wundert's schon, ist heut geplatzt.



Rědna naša gromada,
nichten wěcej njebyza.
Wobjed juž stoj na blize.
Wónjo kłasnje z teje škije.
Zmierzom wšykne sežimy
za blodom pši wobjeze.

Die Kinder sitzen ganz artig am Tisch,
es duftet das Essen, lecker und frisch.



Naše brjuški prozne su,
cakaju na fryštuku.

Die Bäuchlein schon warten,
das Frühstück kann starten.



Ručki smy se wumyli
a to blido nakšyli.
Sežimy how pši jězi.
Co jo dobrego we škije?

Gubka njedej powědaš.
Comy něnto skibkowaš.

Liebe Kinder, nicht vergessen,
leise sein beim Brote essen!

Die Hände gewaschen,
der Tisch ist gedeckt
mit Messern und Gabeln –
auf dass es uns schmeckt.

Do taske mě mlako tej.
pjom lubjej ako tej!

Die gute Milch nun gleibe mir
in die Tasse, ich danke dir.



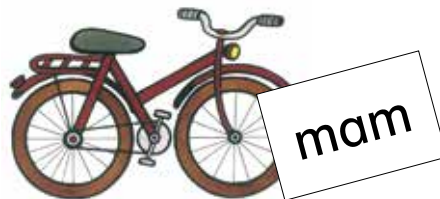
original: Křeta Wunderowa
nimsko přebasnjere: Weronika Butendiechowa

10 LUTKI 1/2020

LUTKI 1/2020

Aplikacije za ceptarku

wobrazowe a słowne kórtki za serbšćinu
za žiśownje a zakładne šule
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorki: Ellen Schmidowa, Rosemarie Frankowa,
Ute Kieperowa
skaz. c. WP/02/01-1

**Plakaty ku gramatiskim šěžyšćam**

gramatiske plakaty za wucbu dolnoserbskeje rěcy w zakładnej šuli
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
zestajał: Jan Měškank
ilustrator: Meinhard Bärmich
skaz. c. L-0/227/13-1W

To jo pěš plakatow za substanti-
wisku a adjektiwisku deklinaciju
a njeregularne werby. Plakaty
su šišćane w barwje na tłustej
papjerje w formaće A1.

Es handelt sich um fünf Plakate
für die substantivische und
adjektivische Deklination
sowie unregelmäßige Verben.
Die Plakate sind auf festem
Papier im A1-Format gedruckt.

Deklinacija substantiwow – singular

	maskulinum	femininum	neutrum
N	bag(e)r, bant, bérów, dom, dub, lud, nan, stol	banana, ryba, gwězda, kista, mucha, nota, rada, tobola, droga, mězga, ruka ²	blido, gnězdo, město, myto, šěto; wokno, pismo, pjero; balo, dwórnišćo, jajo, kólaso, lico, mloko, mórjo, wucho, zajtšo, žowčo
G	nana; bant	banana; nota; ruka	baseń; myš
D	nanoju; bantjoju	banany; noty; ruki	basni; myšy
A	belebt: nana unbelebt: bant	bananje; noše (KE); ruce (KE) bananu; notu; ruku	basni; myšy baseń; myš
I	nanom; bantom	bananje; noše (KE); ruce (KE)	basni; myšy
L	nanje; bantse (KE)	šuli; micy	basni; myšy

1) wotl. Personen auf -el/-el bekommen die Endung -(-)ja
KE=Kreuzstamenerweichung
1-4 st-el d-2 k-2 g-2
1-4 st-el rg-el ch-4

2) In der Spalte auch: soła und knóšča
(im Nominativ und Akkusativ mit Endung -e)
Besondere Formen:
mól – molenje – moleni – mól – molenje – moleni
šól – šolje – šolje – šól – šolje – šolje
kól – kól – kól – kól – kól – kól
wjas – wjas – wjas – wjas – wjas – wjas

Besondere Formen:
mól – molenje – moleni – mól – molenje – moleni
šól – šolje – šolje – šól – šolje – šolje
kól – kól – kól – kól – kól – kól
wjas – wjas – wjas – wjas – wjas – wjas

Deklinacija substantiwow – plural

	maskulinum	femininum	neutrum
N	bag(e)r, bant, bérów, bruch, dom, dub, lud, nan, stol ¹	banana, barwa, gus, gwězda, kawč, mama, mucha, myš, nota, rada, rěc, tobola ²	alle
G	banty; nany bantow; nanow	banany bananow	města; mórja městow; mórjow
D	bantam; nanam	bananami	městam; mórjam
A	banty; nany Pers. auch: nanow; nanami	bananami	městami; mórjami
I	bantami; nanami	bananach	městach; mórjach
L	bantach; nanach		

1) hier auch: braci gólje
2) hier auch: soła und knóšča

Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

Pomoc psi wucenju a wuknjenju
 Handreichung für Lehrende und Lernende
 wudawař: Žeřaniřćo za serbske kublańske
 wuwijanje Chóšeřbuz (ABC)
 zestajenje a redakcija: Pětř Janař
 Chóšeřbuz 1999, 264 bokow

Wuknikojski dnjownik/Hausaufgabenheft

wudawař: Domowina, Řecný centrum WITAJ
 1. nakład 2009
 zestajala a wugótowala: Simona Čěřlina
 dolnoserbški: Peter Milan Jahn
 € 2,00
 skaz. c. 0/16/09-1

NOWE**Wumějom dvě řěcy**

wudawař: Domowina, Řecný centrum WITAJ
 awtor: Gerat Nagora
 1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina
 ca. 190 bokow, jadnobarwne, € 9,90
 ISBN 978-3-7420-2596-8
 skaz c. 0/186/19-1W



Wuknikojski dnjownik Hausaufgabenheft

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

1. nakład 2015

ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna

wěcejbarwny

skaz. c. L-0/262/15

Serbske nałogi a wašnje

Sorbische Bräuche und Traditionen

žělowa mapa za wucabnice/wucabniki a wótkubłařki
z ilustracijami a wopisowanim

Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen
mit Illustrationen und Beschreibungen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajiła: Ingrid Hustetowa

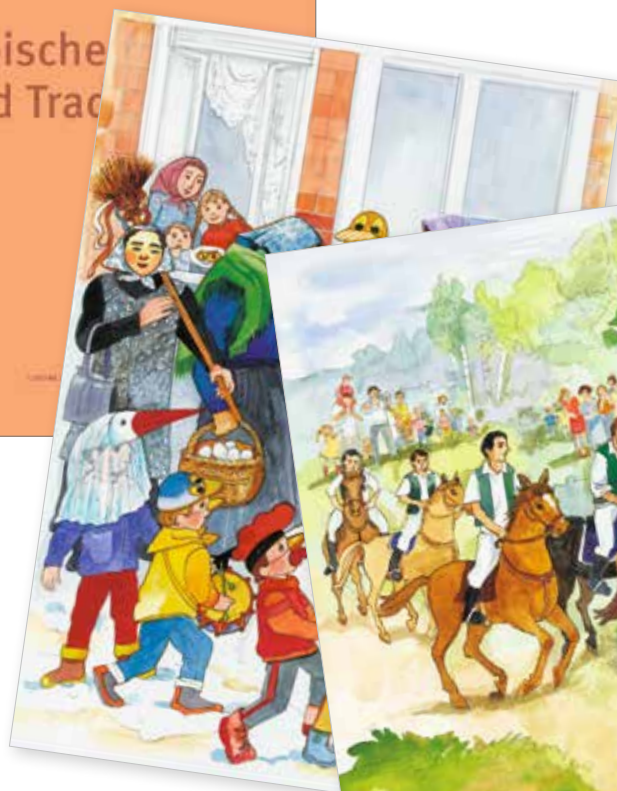
ilustratorka: Daša Bacmaňáková

2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina

10 bokow, wěcejbarwne, € 9,90

ISBN 978-3-7420-1297-5

skaz. c. 0/119/16-2W



Wuslěžujomy Chóšebuz

Zapšimujuce měšćanske stawizny za žiši
žišće knihy z wěcnymi informacijami wó Chóšebuzu
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Stefanie Schiemenz
ilustrator: Matthias Dobberan
z nimšćiny: Marcus Kónćar
1. nakład 2011
40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba

Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuz

Zapšimujuce stawizny za žiši
žišće knihy z wěcnymi informacijami wó chóšebuskej wokolinje
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka: Stefanie Schiemenz
ilustrator: Matthias Dobberan
z nimšćiny: Alfred Měškank
1. nakład 2011
40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba



Kórtowy kofer

zběrka barwojtych geografiskich městnych a wokolnych kórtow z legendu za Brjazynu/Briesen, Bórkowy/Burg, Janšojce/Jänschwalde, Tšupc/Straupitz, Wětošow/Vetschau a Žyłow/Sielow serbski a nimski

wudawař: Domowina župa Dolna Łužyca a Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Bernd Kamenz, Kito Ela

1. nakład 2014

format A4 a A3

skaz. c. P-0/256/15

Gózińske plany

žěłowy material za šule ze serbskeju wučbu

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

A4, wěcejbarwne

skaz. c. L-0/155/16

skaz. c. L-0/176/16

Myšy co se piš

Zběrka, kenž wobstoj ze 4 žěłow: Zběrka wobrazowych bajkow za žiši w žišowni z pěš wěcejbarwnje ilustrěrowanymi wulicowańkami. Samske ilustracije pórucuju se we wósebne zešywku ako wumólowanki. Teksty z kniglickow pšedlaže teke ako dialogi za pšedstajenje. Materialojo jo 58 pšedlogow za baslenje maskow pšipołożonych.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Mirelle Nagora, Gerat Nagora

ilustratorka: Mirelle Nagora

skaz. c. P0/36/03-1



Mójo šěło

rěčne jadnoty, graša, spiw, žělowe łopjena a wobrazowe kórtki Spracheinheiten, Spiele, Lied, Arbeitsblätter und Bildkarten

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Simona Čěslina

ilustracije: Gudrun Lenz

2. nakład 2018

brošurka A4, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/248/18-2

AUFBAU DER EINHEIT 1

Žo jo głowa?



Žo jo ruka? Žo jo ruka?
Jo ta how? Jo ta tam?
Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.
Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo kšebjat? Žo jo kšebjat?
Jo ten how? Jo ten tam?
Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.
Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo rítka? Žo jo rítka?
Jo ta how? Jo ta tam?
Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.
Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo brjuch mój? Žo jo brjuch mój?
Jo ten how? Jo ten tam?
Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.
Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo noga? Žo jo noga?
Jo ta how? Jo ta tam?
Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.
Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo palc mój? Žo jo palc mój?
Jo ten how? Jo ten tam?
Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.
Ten jo how. Ten jo how.

20 SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER



SLYŠAŠ. ROZMĚŠ. POWĚDAŠ

1 Mójo šěło

RĚCNY PROJEKT



RĚCNY CENTRUM WITAJ

BILDKARTEN




SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER 43

Pimps a Wikingarje

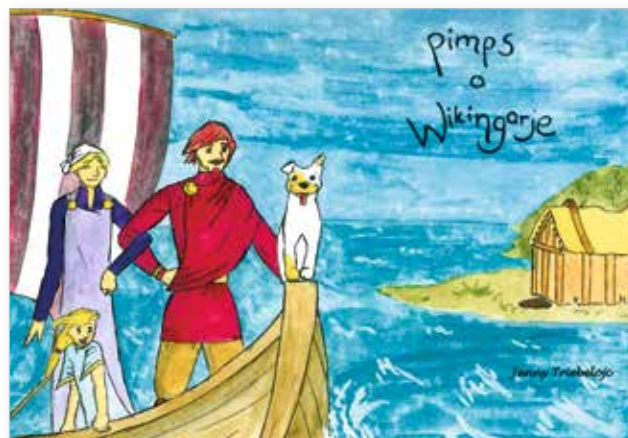
wobrazowe knigly, w kótarychž wulicujo psyck Pimps wó swójom žywjenu pší Wikingarjach, wobraz a wěcne teksty wó Wikingarjach
Bilderbuch, in dem das Hündchen Pimps über sein Leben bei den Wikingern erzählt, Bilder und Sachtexte über die Wikinger

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a ilustrator: Jenny Triebelajo

mapa A3 | Mappe A3

skaz. c. P-0/150/09



Dinosawrijarje a druge zwěrjeta nĕgajstwa

informacije a wobraz k 41 domrĕtym zwěrjetam, laminĕrowany A3-plakat z pšeglĕdom wó zemskich wĕkach
Informationen und Bilder zu 41 ausgestorbenen Tieren, laminiertes A3-Plakat mit einer Übersicht über die Erdzeitalter

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: liche internetowe žrĕdla

zarĕdnik A5, Ordner A5

skaz. c. P-0/149/09

Piraty

laminĕrowane wobraz, teksty a slownick
laminierte Bilder, Texte und ein kleines Wörterverzeichnis

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Jenny Triebelajo



Rymowe póríki

ilustracije k 74 rymowym słowam

Illustrationen zu 74 Reimwörtern

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajarka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Konrad Golz, Rosemarie Herrmannowa,

Katrin Lehmannojc, Cornelia Mäffertowa a dr.

mapa A4, Mappe A4

skaz. c. P-0/114/07



Witko wě wšykno

10 scenow za pupkowe graše,

metodiske pokazki, rymy, spiwy, CD, wobrazje, rucna pupka

10 thematische Spielszenen, methodische Hinweise,

Reime, Lieder, CD, Bilder, Handpuppe

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Jandytar Hajnk-Förster

dolnoserbski: Gerat Nagora

ilustracije: Martina Gollnick, Rosemarie Herrmannowa

zarědnik A4, Ordner A4, ščitna plašizna € 10,00

skaz. c. P-0/102/06-1



Z Witkom wen do pširody

Drogowanje pó Blótach

nawuknjenje, nałożowanje a zwucowanje serbskeje rěcy

pšez »glědaš – nadejš – cytaš – pšisluchaš – wědu rozšyrjaš –

wědu wótwołaš – licyš – gódaš«

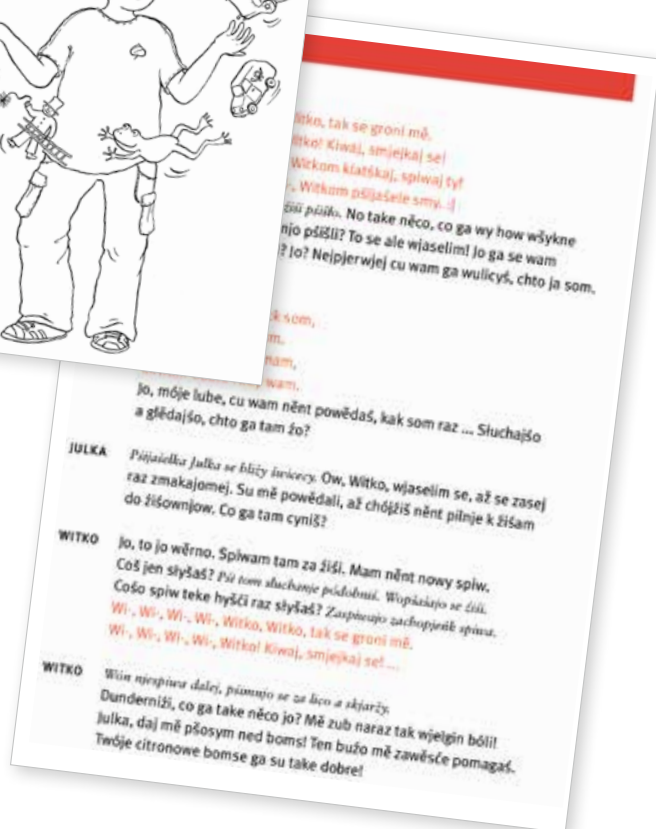
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajarka: K. Lehmannojc

1. nakład 2018

žišece knigły z fotami, 47 bokow, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/286/18



Kaki kjarlik how na tawce lazy? Rědnučki rožowy bruk. Wón se ščani zeleny a bruny a złošany. – Wugódajšo, wjele nožkow ma?

Píjašel pšezpołdnice a druge serbske powěści

10 laminěrowanych wobrazow, 5 wěcnnych tekstow
a 5 powěšćow wó pšezpołdnicy, lutkach, błudniku,
plonje a wódnem mužu
10 laminierte Illustrationen, 5 Sachtexte, 5 Sagen
über die Mittagsfrau, die Lutken, den Drachen, das Irrlicht
und den Wassermann
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
awtorka a ilustratorka: Regina Herrmannowa
mapa A4, Mappe A4

Tykańc lutka



Lejna a Marija bydlitej ze swójeju mamu w małej jsy wesrjež góle. Raz pósćelo mama sotše z kórbikom do jagodow. Pšeto wóna co k narodnemu dnu starkego tykańc pjac.

Słyńčko swěši, ptački tyrlikaju a pcołki byńce. Sotše póratje se do góle. „How comej zachopiš jagody tergaš. How su wósebnje słodke, dokulaž je cely ženi słyńčko hačka“, groni Lejna.

„Mójogodla“, wótegronijo Marija wobuznje. Jej se tak pławje njoco. Droga jo jej pšedaloka a pówěšć pšegórucy. Co, gaž se pši terganju ruce rozdrapjom, myšli pši se.

Lejna pilnje zběra słodne carne jagody do swójejo kórbika. Marija se jano tam a sem za jagodku zechylijo. Wjele hyšći w swójom kórbiku njama. Wóna lubje chłošći. Južo za krotkim casom jo jej terganje jagodow

11



Swětło błudnika



Jan jo kradu mudručki góle. Pšecaj gaž wótkublarka něco wulicujo, se kšika: „Ha, to ja znajom, to som južo słyšał, to ja wěm, to ga njejo nic nowego.“

Raz wulicujo wótkublarka wó bagnje na kšomje góle za jsu. Wóna pówěda wó tšachach, kenž tam su a wó žiwach, z kótarymiž móžo se pózmakaš, gaž dokradnje glědaš. Jasnje, až Jan to wšykno južo wě. Toš wón njepšišuchajo.

Na drugi ženi du žiži do góle. Tam wobglěduju wacki a mjeteliki, nje-wjericki a sarny. Wóni pšepytuju mech, šyški a griby. A se zeznawaju z wjele drugimi pótajmnošćami góle. Jano Jan njeglěda a njestucha. Wón južo wšykno wě. Wón ženjo sam dalej nutš do góle a se schowajo. Gaž druge žiži jogo wołaju, njepšizo.

16

Wjasele z grašami

zběrka grašow za zaběru w šuli, horše a lichem casu
Sammlung von Spielen und Beschäftigungen
für Schul- und Hortkinder

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
zestajenje a wobžěłanje: Tatjana Kadotšnikowa,
Madlena Norbergowa
ilustracije: Marion Kwicojc

1. nakład 2016

zarědnik A4, tši brošury, wěcejbarwne
skaz. c. L-0/226/16

Předlažeca publikacija jo zběrka grašow a zaběrow za šulske a hortowe žiši, ako teke za wužywanje na pš. we WITAJ-campje. Zběrka želi se do tšich želow. Prědny žěl su krotke pógibowańske zwucowanja za wužywanje w šulskej wucbje, drugi žěl su graša za wence a nutši zwěžane ze serbskimi rěcnymi elementami. Wóni se wósebnje góže za lichy cas w horše. A tšeši žěl su styri žiwadłowe graša k Ptaškowej swajźbje. How wobstoj móžnosć ze žišimi serbski žiwadłowy kusk nazwucowaš a pótom starjejšym a drugim pokazaš. Wjele wjasela!

Die vorliegende Publikation ist eine Sammlung von Spielen und Beschäftigungen für Schul- und Hortkinder als auch für die Anwendung z. B. im WITAJ-camp. Die Sammlung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil sind kurze Bewegungs- und Entspannungsübungen, die in den Sorbisch-/Wendischunterricht integriert werden können. Der zweite Teil sind Bewegungs- und Gesellschaftsspiele für draußen und drinnen verbunden mit sorbischen/wendischen sprachlichen Elementen. Diese eignen sich besonders für Freizeitbeschäftigungen im Hort. Der dritte Teil besteht aus vier Theaterstücken zum Thema Vogelhochzeit. Hier besteht die Möglichkeit, mit den Kindern ein Theaterstück in sorbischer/wendischer Sprache einzuüben und es im Rahmen einer Veranstaltung aufzuführen. Wir wünschen viel Spaß!



Zběrka grašow

kóstkowe graša: W Blotach, Serbske nalogi,
Serbske powěšći, Wódny muž
Würfelspiele: Im Spreewald,
Sorbsche Bräuche, Sorbsche Sagen,
Wassermann
wudawař: Domowina,
Rěčny centrum WITAJ
zestajarka: Kathrin Šwjelina
ilustracije: Cornelia Mäffertowa
mapa A3, Mappe A3
skaz. c. P-0/54/03-W

**Tej ultimatiwnej graši
za dobru lawnu!**

som ... - no, co ga?
[Frag' mich mal! & Ich bin ... -
na, was denn?]
Dwě graši (za wólny cas a šulu)
za rozšyrjenje a skšušenje
dolnosěrbskego słowoskłada
wót 12 lět, za dwa a wěcej grajarjow
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtorka: Katrin Lehmannojc
72 grajnych kórtkow, dwójorěcnje
skaz. c. P-0/246/14



W chórowni

papowe wobrazowe knigly k wšednemu dnju w chórowni,
wižone z wócyimi žiři; we wobrazowych kšomkach su typiske
pšedmjaty z chórownje pomjenjone
Pappbilderbuch zum Alltag im Krankenhaus mit Kinderaugen
gesehen; in Bildleisten sind typische Gegenstände
aus dem Krankenhaus benannt

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Annett Džědžikowa

dolnoserbski: Wórša Šolćic

ilustracije: Günter Wongel

2003, Ludowe nakładnistwo Domowina

16 bokow, € 2,50

ISBN 3-7420-1264-9

skaz. c. 0/110/03-1W



Frycko a Lizka

ilustracije k werbam a adjektiwam

Illustrationen zu Verben und Adjektiven

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Cornelia Mäffertowa

zarědnik A5, Ordner A5, skaz. c. Z-0/63/04-1

Swětnišćo

wěčne informacije, fota a ilustracije

Sachinformationen, Fotos und Illustrationen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

fota: liche internetowe žrědła; ilustracije: Cornelia Mäffertowa,

Germaine Dressel, Katrin Lehmannojc

brošurka A4, skaz. c. P-0/177/10



Cas ryšarjow

wěčne informacije, słowoskład, ilustracije
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Gunda Heyderowa
 ilustracije: Barbara Beger
 kólenowe knigły A4
 skaz. c. P-0/178/10

**Kóčka Bělapowtka**

wobrazje a teksty k zwucowanju prepozicijow městna
 Bilder und Texte zur Übung der Präpositionen
 der Ortsbestimmung
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtorka: Mila Nagorina
 ilustracije: Barbara Beger
 mapa A3
 skaz. c. P-0/202/12

**Feliks a Florian**

zběrka comicowych serijow z Płomjenja
 Sammlung von Comic
 Serien aus der Zeitschrift Płomje
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
 awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš
 z górnoserbšćiny: Bernd Melcher
 brošura, skaz. c. L-0/196/12-1W



Serbski comic

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2004–2006
zestajenje: Katrin Lehmannojc
52 bokow, w dolnosěrbskej rěcy
2007, Rěcny centrum WITAJ

Serbski comic 2

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2007–2009
zestajenje: Katrin Lehmannojc
48 bokow, w dolnosěrbskej rěcy
2010, Rěcny centrum WITAJ

Serbski comic 3

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2010–2012
zestajenje: Katrin Lehmannojc
28 bokow, w dolnosěrbskej rěcy
2013, Rěcny centrum WITAJ

Serbski comic 4

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami z comicowych
wuběžowanjow 2013–2015
zestajenje: Katrin Lehmannojc
36 bokow, w dolnosěrbskej rěcy
2016, Rěcny centrum WITAJ

Serbski comic 5

zešywk z nejžlěpšymi pśinoskami
z comicowych wuběžowanjow 2016–2018
zestajenje: Katrin Lehmannojc
48 bokow, w dolnosěrbskej rěcy
2019, Rěcny centrum WITAJ



Prozniny z lutkami [Ferien mit den Lutken]

žišecy film wó krađu pótajmneho pytanju za pókladom lutkow
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 27 min., w dolnoserbskej rěcy
 2004, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Serpa pšezpoldnice pótajmność
[Das Geheimnis um die Sichel der Mittagsfrau]**

žišecy film wó zgubjonem serpje pšezpoldnice
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 50 min., w dolnoserbskej rěcy
 2005, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

Cowanje wó plonje [Der Traum vom Drachen]

žišecy film wó žiwneho cwanju gólca
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 44 min., w dolnoserbskej rěcy
 2006, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

Pomoc za nykusa [Hilfe für den Wassermann]

žišecy film wó wumóženju znjeglucneho wódnego muža
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 37 min., w dolnoserbskej rěcy
 2007, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

Starkego błudnik [Großvaters Irrlicht]

žišecy film wó dyrdakojsem zmakeanju z błudnikom
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 42 min., w dolnoserbskej rěcy
 2008, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz

**Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom
[Abenteuer mit dem Nachtjäger]**

žišecy film wó dyrdakojsem zmakeanju mašerje
 a jeje žewješ žiši z nocnym jagarjom
 režija: Katrin Lehmannojc
 kamera: Karl Wendland
 DVD, 30 min., w dolnoserbskej rěcy
 2009, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz



Pó slědach wužowego krala

[Auf den Spuren des Schlangenkönigs]

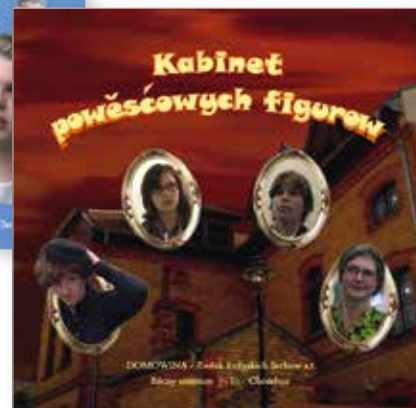
žišecy film wó spektakularnem pytanju
za powěšcowym wužowym kralom
režija: Katrin Lehmannojc
kamera: Karl Wendland
DVD, 31 min., w dolnoserskej rěcy
2010, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz



Kabinet powěšcowych figurow

[Das Sagenfiguren-Kabinett]

žišecy film wó mysterioznem zgubjenju žowća
w kabineše serbskich powěšcowych figurow
režija: Katrin Lehmannojc
kamera: Karl Wendland
DVD, 35 min., w dolnoserskej rěcy
2011, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz



Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Hanka Ješćyna
programěrowanje: D. Krüger
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2006
10 zwucowanjow



Serbski LÜK III

zwucowański zešywk
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Hanka Ješćyna
52 bokow; b.m., b.l.



To jo kócka wuwlakla

wuknjeńske graše za computer, cejdejka
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtor: Marko Měškank
fotografije: Werner Měškank
Chóšebuz 2013



To jo kócka wuwlakla II

Wuknjeńske graše za computer, dolnoserski, cejdejka,
z bonusom Kócka I
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske
wuwijanja Chóšebuz (ABC)
awtor: Marko Měškank
fotografije: Werner Měškank



Teo, Leo & Manda

Dolnoserbski, Hornjoserbsce, Francis,
English, Deutsch CD-ROM
wudawař: Załoŝba za serbski lud,
Źělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC),
Řečny centrum WITAJ
Budyšin 2002

Serbski cele lažko – Ein Lernspiel

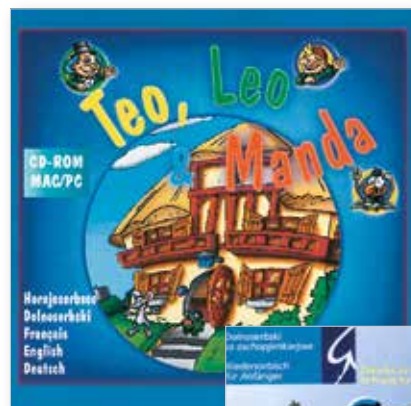
Dolnoserbski za zachopjeńkarjow
Niedersorbisch für Anfänger, CD-ROM
wudawař: Źělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Załoŝba za serbski lud, 2000

Stikery chwalby – 5 motiwow

wudawař: Źělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
wugótowanie: Karen Ascher, hirnflug.de
zepsógótowanie: Emilia-Anna Nimcowa, Michaela Zeisigowa,
Kathrin Kerštowa, Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019

**MY - WE - WIR. Powědamy wěcej řecow, We are speakers
of different languages, Wir sprechen mehrere Sprachen,
Řečimy wjacore řeče, Mówimy w kilku językach,
Hovoříme více jazyky**

wudawař: Źělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje
Chóšebuz (ABC)
wuwijanje graša: Tobias Geis, Joanna Szczepańska,
Christiana Piniekowa
pšestajenja: Tobias Geis (dolnoserbski, engelski, nimski) /
Stephanie Holmes (engelski), Christiana Piniekowa
(górnoserbski), Joanna Szczepańska (pólski),
Miloš Malec / Richard Bígl (česki)
lektorstwo: Margot Hašćyna
ilustracije: Saskia Gude
zgótowanie: Kontrapunkt Budyšin,
Schnappschussverlag Kirchberg
Chóšebuz 2016, graše ze 16 grajnymi pólamy,
192 słownymi kórtkami, 192 wobrazowymi kórtkami,
1 zešywk z pórucenjami za graše



Dolna Łużyca we Bramborskej

nasćěnowa kórta, rucna kórta A2, pširucnica
wudawaŕ: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
kooperaciski partnaŕ: Julius Perthes Verlag, Gotha 1998

Terminologija za informacisku technologiju (computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje, fotografěrowanje a socialne seši)

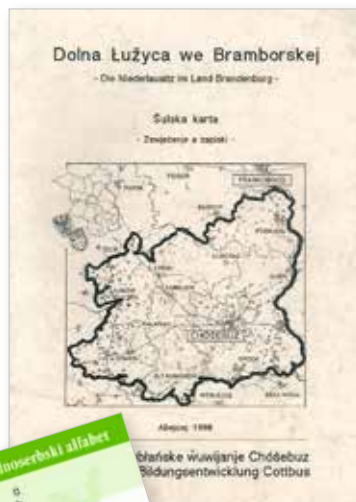
zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank
wudawaŕ: Žěłanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2019

Cytańske znamuška

žěłowy material za šule
wudawaŕ: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
skaz. c. L-0/140/16

Čhto som ja?

ilustrěrowane pówołańske gódańka
wudawaŕ: Domowina, Rěčny centrum WITAJ
awtor: Mjertyn Špěrka
ilustratorka: Ingrid Groschke
zestajiła: Gunda Heyderowa
1. nakład 2016
skaz. c. P-0/273/16



Terminologija za informacisku technologiju

(computer, internet, e-mail,
smartphone, tablet, elektronisku
toflu, telewizor, wideo, filmowanje,
fotografěrowanje a socialne seši)

ABC 2019



Zwite sćażki – Jano za mudre głowki

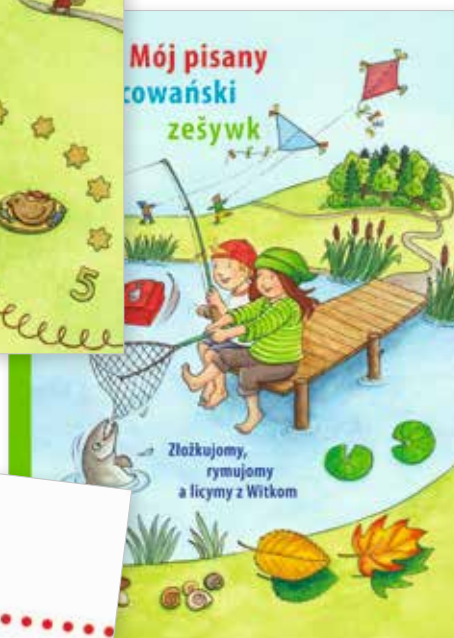
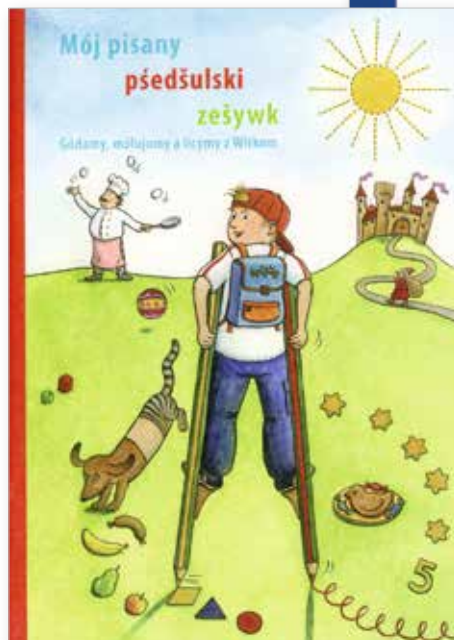
Kopěrowańske pśedłogi za samopśespytowanje
zestajili: A. Barbyerowa, U. Gutšmidt, B. Krausowa,
C. Lindtowa, A. Uhlemannowa, S. Voelzowa
wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Christiana Piniekowa
Chóšebuz 2005, 30 łopjenow

Mój pisany pśedšulski zešywk

žěłowy material za žiši w starstwje 5 do 6 lět
Zešywk wopśimujø zwucowanja k drobnej motorice
a pśedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Martina Gollnick
redakcija: Michaela Hrjehorjowa
dolnosěrbski: Marcus Kóńcař
1. nakład 2008
40 bokow, wěcejbarwne, brošura
€ 1,50 (šćitna plašizna), skaz. c. P-0/135/08-1

Mój pisany zwucowański zešywk

žěłowy material za žiši w starstwje 5 do 6 lět
Zešywk wopśimujø zwucowanja k drobnej motorice
a pśedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ
ilustratorka: Martina Gollnick
awtorce: Wanda Wokowa
a Michaela Hrjehorjowa
dolnosěrbski: Gunda Heyderowa
1. nakład 2015
40 bokow, wěcejbarwne, brošura
€ 1,50 (šćitna plašizna)



Rěčne wobroty – Redewendungen

Pśiručnica za wučbnu a wšednu komunikaciju w šuli
Handreichung für die unterrichtliche und außerunterrichtliche
Kommunikation in der Schule
wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Antje Kellowa
Chóšebuz 2004, 112 bokow

Pśiručka za řědownisku serbšćinu

Lehrerhandreichung Klassenraum Sorbisch (Wendisch)

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
awtorka: Margot Hašcyna
redakcija: Fryco Libo, Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa,
Joanna Szczepańska
Chóšebuz 2012, 199 bokow

Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Praktikumsmappe

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa
wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa
rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna
Chóšebuz 2016, 12 bokow, z dodankami

Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Póručenja za ceptarki a ceptarjow / Lehrerhandreichung

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa
wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa
rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna
wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske
wuwijanje Chóšebuz (ABC)
Chóšebuz 2016, 12 bokow, z CD

Sorbisch oder Wendisch? Viele Bezeichnungen für eine Sprache / Teliko nimskich pomjenjenjow za serbsku rěc. Serbšćina 5 – 12 Póručenja, žěłowe łopjena + rozwěžanja / Lehrerhandreichung, Arbeitsblätter + Lösungen

awtorka: Christiana Piniekowa
wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje (ABC)
Chóšebuz 2016, zarědnik, na napšašowanje teke
w elektroniskej formje

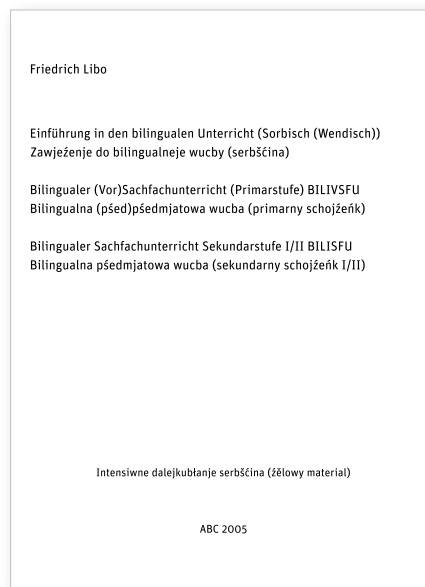


Pširucka Serbšćina ako druga rěc

Handreichung Sorbisch (Wendisch) als Zweitsprache (SaZ)
 Allgemeine didaktische Grundlegung des WITAJ-Bildungsprogramms für alle Schulstufen unter besonderer Berücksichtigung der Primarstufe
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 awtor: Fryco Libo
 rěcnje pšeglědała: Margot Hašcyna
 fachowy doglěd: Rosemarie Beck
 LISUM Berlin-Brandenburg
 Chóšebuz 2010
 74 bokow

Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch [Wendisch])**Zawježenje do bilingualneje wucby (serbšćina)**

Žěłowy material za intensiwnne dalejkubłanje serbšćina
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)
 awtor: Friedrich Liebo
 Chóšebuz 2005, 38 bokow



Leksikon „Serbske pšedmjenja“

Leksikon „Serbske předmjena – Serbske pśedmjenja – Sorbische/wendische Vornamen“ wopśimuju něži 1.200 pśedmjenjow, kótarež su se w serbskorěcnem rumje wužywali a kótarež se wužywaju. K tomu słušaju serbske mjenja bibliskego póchada rowno tak ako mjenja z drugich słowjańskich, nimskeje a dalšnych rěcow. Kšě-li staršeje swójomu gólešu serbske pśedmě daš, póbituju leksikon korektny pšawopis, a wóni njetrjebaju se južo sami wó dopokaz za to staraš. Z tym ma leksikon wuraznje słužyš k pózbužowanju a k wóžywnjenju wužywanja serbskeje rěcy. Serby maju pšawo, swójo mě w maminej rěcy amtski zapisaš daš. Z lěta 1997 jo to w Kazni wó změnje mjenjow za pśisłušnikow mjeńšynow řadowane.

Za to twóri nowy leksikon, kenž jo nažělał awtor p. d. dr. Timo Meškank zgromadnje z Rěčnym centrumom WITAJ, k přědnemu razoju awtorizěrowany zakład.

Leksikon dostanjošo ako brošuru w Rěcnem centrumje WITAJ.
Žěła se teke na online-wersiji, kótarož zmóžnja stawne
rozšyrjanje leksikona.





Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de

Prědny zešywk řěda »Dokumentacija«, kenž jo Rěcny centrum WITAJ wudał, wopśimuju wědomnostne pśinoski mjaznarodnej symposiumowu Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dłužkolětnej wědomnostnej sobužělašerja Slěžaŕskega centruma za wěcejrěčnosť w Brüsselu referěruju k temam mjeńšynowe slěženje rěčneje politiki a se wugranjaju k swójim wobglědowanjam k dwójorěčnosći w Chóšebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija« beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeführter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w konteksće europskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawačel: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. č. P0/61/04-1

Brošura dokumentěrujo zgromadnu kublańsku konferencu Domowiny a Póražujucego wuběrka za pšašanja serbskego luda pśi Zwězkowem ministarštwje nutšikownego z dnja 19.03.2004. Pśedsedaŕ Domowiny Jan Nuk pśedstaja w swójej analzy aktualnu situaciju serbskego šulstwa a pomina se w pěš šěžyščach dłužkodobne zasadne ředowanje serbskego šulstwa ako zjawne mjeńšynowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, pśedsedaŕ Póražujucego wuběrka Europskeje rady, wugranja se k wopśimješeju a statkownosći Europskeje charty regionalnych abo mjeńšynowych řěcow a k Ramikowemu dojednanju za šćit narodnych mjeńšynow.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung

des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. P0/78/05-1

Brošura jo dokumentacija přědneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužyca z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótzělenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žěl šulstwa a na swóje móžnosći pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužycy zmóćniła.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. L0/103/06-1

Knigły su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužycy w žiśowni a šuli. Awtor/-ki pśedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tśi zakładne artikle se zaběraju z pśiswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.



WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhładowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft

Dokumentacija 5/Dokumentation 5

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. č. P-0/134/08-1

We 18 pśinokach w serbskej a nimskej rěcy zgónijo cytař na zaklaže konkretnych pśikładow, kak wótkublařki, ceptařki a starjejše ze serbskorěčnym wótkublanim pśedšulskich a šulskich žiši wobchadaju, kótare wuspěchy mógu wobglědowaš a w com wiže możnosći, pśerědnjenje serbsčiny pólěpšys. Wědomnostniki pśedstajaju wuslědki rěčnego wótkubljanja w žišownjach pó modelu WITAJ ako teke wuspěchy wobwliwujuce faktory. Mimo toho zběrník wobpśimuje chronologiju WITAJ-gibanja a pśeglěda wšyknych žišownjow a zakładnych šulow Sakskeje, kótarež póbituju serbskorěčne wótkublanje.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftler stellen Ergebnisse der Sprach-erziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet

der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

2. kublańska konferenca w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa – pśinok serbskeje wucby k pśiswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt – Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«

Dokumentacija 6/Dokumentation 6

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Kito Ela

112 bokow, skaz. c. P-0/146/09

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pśinowski 2. kublańskeje konference w Dolnej Łužicy wózwajowane. W srježžišću toho zarědowanja jo stojało pśerědnjenje dopóznašow k praktiskemu pśesajženju wěcejrěčnego wukubljanja w pśedšulskem casu a we wucbje wšych lětnikow. Wuzwignuś dej se how pśednosk wó nazgónjenjach pśi wužywanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicařskeje. Nadeždomy pak teke pśeglěd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pśi realizěrowanju wěcejrěčnego wukubljanja we wucbje serbsčiny.

Im Band 6 der Dokumentation des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz

veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms

Dokumentation 7/Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter www.witaj-sprachzentrum.de

Předložena publikacija jo analiza bilingualnego rěčnego programa WITAJ w Dolnej Łužicy wót žiśownje pšez šulu až k dokubljanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař pšeglěd wó trjebnych ramikowych wuměnjenjach, rěčnych wobstojnosćach w Dolnej Łužicy a praktiskem pšesajženju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigły bazěruju na pšepytowanjach a wobglědowanjach, ako su se w slědnych lětach gótowali a daju na wótpowědnych městnach koncepcionelne naraženja k dalšnemu wuwisću rěčnego programa. Tam, žož jo se góziło, jo se bilingualny rěčny program WITAJ pširowowoł z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprach-

programms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka.

Analiza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč

Dokumentacija 8/Dokumentation 8

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. č. P-0/175/10-1

Publikacija wopšimuju wuslědki analize rěčnych zamóžnosćow górnoserbskich wuknikow 6. lětnika. Wóna jo nastala na zaklaže wuknikowskich nastawkow, kenž su se na centralnych olympiadam serbskeje rěcy w lětach 1992 do 2009 napisali. Wuchadnišćo za zwěšćenje rěčnych zamóžnosćow su pominanja sakskego wucbnego plana za pšedmjat serbsčina w 5. a 6. lětniku, ale teke zwopšawdnjenje pominanjow we wucbnych srědkach za wucbu serbsčiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

Wucenje a wuknjenje regionalnych a mjeńšynowych rěcow w Europje
Dokumentation 1/Dokumentacija 1
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Friedrich Liebo
Chóšebuz 2001, 72 bokow

Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch

Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht/
Bilingualna wucba/wuwucowańska rěc serbšćina
Wuknjeńske a žěłowe techniki w bilingualnej wěcnej pśedmjetowej wucbje
Dokumentation 2/Dokumentacija 2
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Friedrich Liebo
Chóšebuz 2002, 116 bokow

WITAJ-Unterricht – Bilingualer Unterricht/WITAJ-wucba – Bilingualna wucba

Dokumentation 3/Dokumentacija 3
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2003, 32 bokow

Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

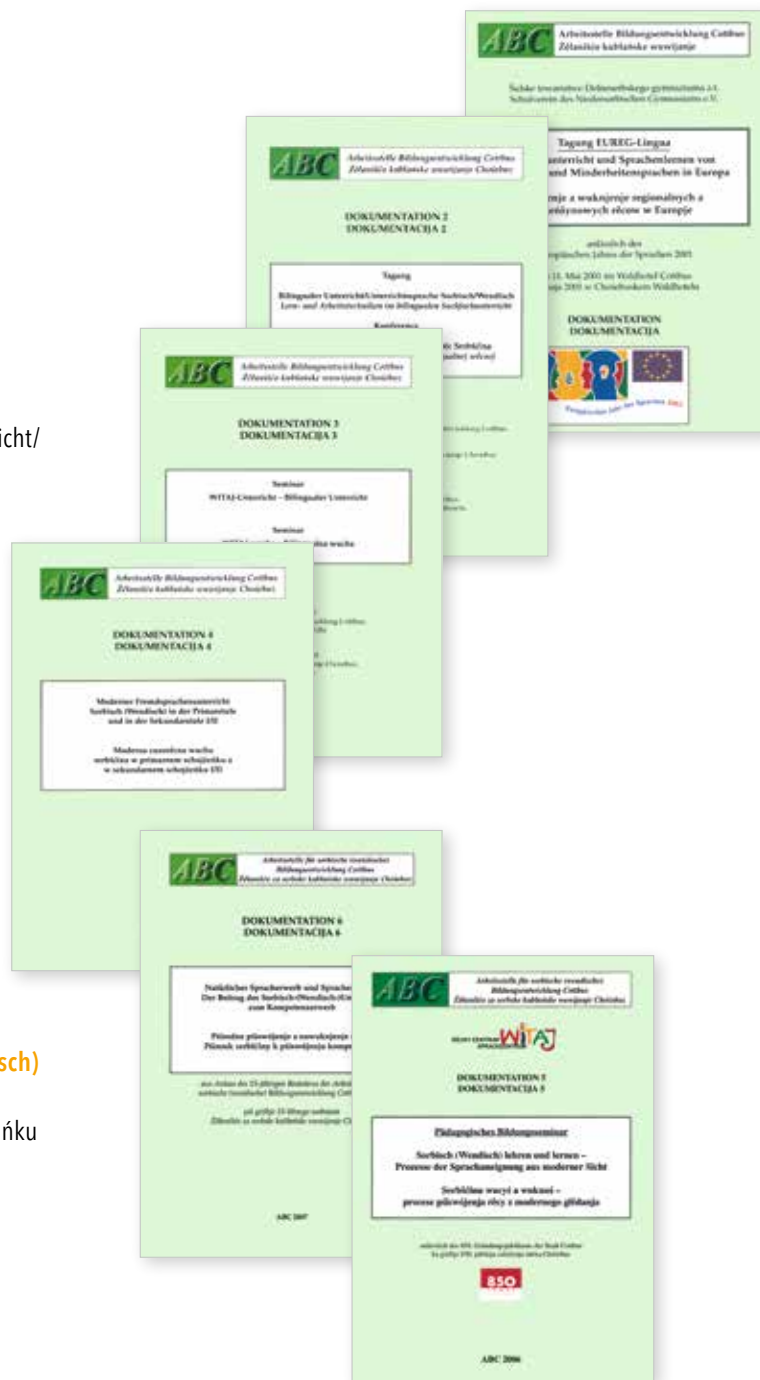
Moderna cuzorěčna wucba serbšćina w primarnem schójžeńku a w sekundarnem schójžeńku I/II
Dokumentation 4/Dokumentacija 4
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2004
115 bokow

Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht/Serbšćinu wucyś a wuknuś – procese pśiswójenja rěcy z modernego glědanja
Dokumentation 5/Dokumentacija 5
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2006
94 bokow

Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen

Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch-)Unterrichts zum Kompetenzerwerb/Pśirodne pśiswójenje a nawuknjenje rěcow. Pśinosk wucby serbšćiny k pśiswójenju kompetencow
Dokumentation 6/Dokumentacija 6
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)
redakcija: Fryco Libo
Chóšebuz 2007, 96 bokow



**Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju
a pōsrědnjenju serbšćiny w žišečych dnjownych
pšebywanišćach w Bramborskej
Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung
der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen
in Brandenburg**

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaulfürstowa,

adaptiert für Brandenburg: Gunda Heyderowa

40 Seiten

€ 10,00

Bestell-Nr.: P-0/277/16

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieher Teams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.



32	Die pädagogische Fachkraft
9.11	Die pädagogische Fachkraft und Gruppe zu übernehmen, was u.
9.12	Die pädagogische Fachkraft pädagogische Arbeit in der sorbischen/wendischen Sprache zu leisten
Beobachtung und Dokumentation	
9.13	Die pädagogische Fachkraft beobachtet Gefühle der Vorschulkinder im Hinblick auf das Thema Sorbisch/Wendisch in der Schule.
9.14	Die pädagogische Fachkraft reflektiert die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit bei Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache, die die Kinder für die Grundschule benötigen.
9.15	Im Hinblick auf den Schuleintritt wertet die pädagogische Fachkraft zu Beginn des letzten Kindergartenjahres die Dokumentation zu den Sorbisch/Wendischkenntnissen der Vorschulkinder aus.
9.16	Stärken und Schwächen der Kinder im Hinblick auf die Vorläuferkompetenzen in der sorbischen/wendischen Sprache finden in der Entwicklungs- und Bildungsdokumentation während des letzten Kindergartenjahres besondere Beachtung durch die pädagogische Fachkraft.
9.17	Die pädagogische Fachkraft nutzt zum Ende des Vorschuljahres ein verbindliches Beobachtungs- und Dokumentationssystem zu den sorbischen/wendischen Sprachfertigkeiten der Kinder, die im Hinblick auf den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule bedeutsam sind.
Zusammenarbeit der Fachkräfte	
9.18	Die pädagogische Fachkraft reflektiert mit ihren Kolleginnen zu Beginn und in der Mitte des letzten Kindergartenjahres den Sprachentwicklungsstand der Vorschulkinder. Das Ergebnis wird schriftlich festgehalten.
9.19	Die pädagogischen Fachkräfte reflektieren die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit der Vorschulkinder in Situationen, in denen die sorbische/wendische Sprache angewandt wird.
9.20	Die pädagogische Fachkraft organisiert einen Besuch der Vorschulkinder in der Schule, an der in sorbischer/wendischer Sprache unterrichtet wird.
9.21	Im letzten Kindergartenjahr findet mindestens eine gemeinsame Teamsitzung der pädagogischen Fachkräfte mit der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin zum gegenseitigen Austausch statt.
9.22	Um den Kindern und deren Eltern grundlegende Informationen geben zu können, lässt sich die pädagogische Fachkraft von der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin erläutern, in welchem Umfang und nach welchen Methoden in der Schule sorbisch/wendisch gearbeitet wird, ob die Alphabetisierung in der sorbischen/wendischen und deutschen Sprache sukzessive oder parallel verläuft usw.
9.23	Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachvermittlungsmethode und -praxis in der Gruppe sowie über die thematischen Bereiche, die den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache geläufig sind.
9.24	Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch-/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder, deren Sprachlernstrategien, Spracherwerbtempo usw.
9.25	Um sich ein Bild von den sorbisch/wendisch lernenden Kindern und der sorbisch-/wendischsprachigen Arbeit mit ihnen machen zu können, sind regelmäßige Gruppenbesuche der sorbischen/wendischen Lehrerin fester Bestandteil der Kooperation zwischen Kindertagesstätte und Grundschule.
Information der Eltern	
9.26	Die pädagogische Fachkraft thematisiert auf Elternabenden zu Beginn des letzten Kindergartenjahres Fragen zur sorbisch-/wendischsprachigen Erziehung und Bildung im Zusammenhang mit dem Übergang vom Kindergarten in die Grundschule.

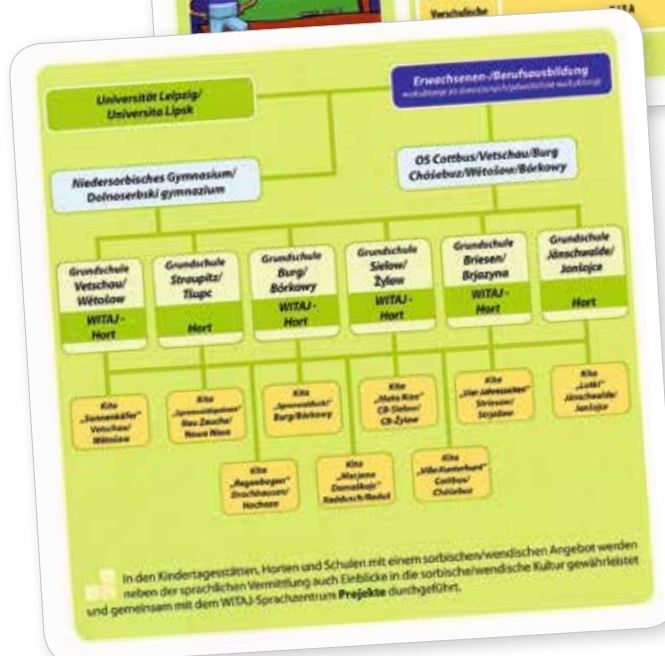
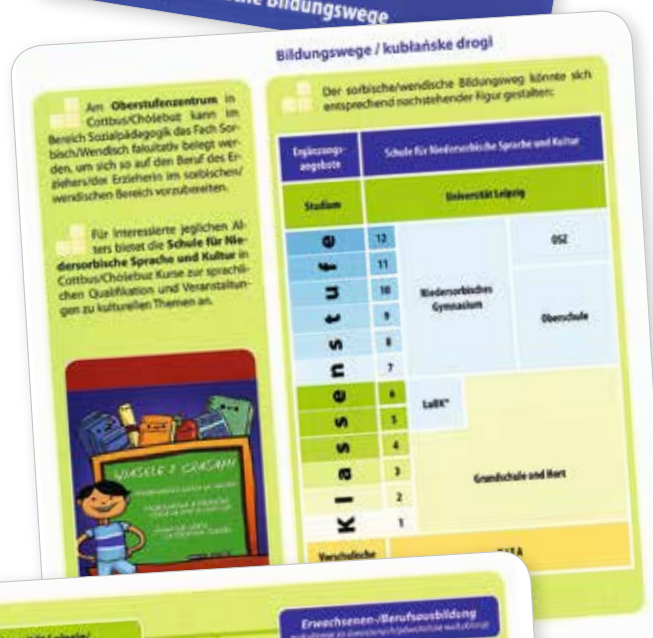
Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi

Werbeflyer »Sorbische/wendische Bildungswege«
ze zakładneju informaciju wó móžnem serbskem kublańskem pušu wót žiśownje do uniwersity a pósřednjenja póšulskego kubljanja – rozkładujuce teksty a aktualne daty kublanišćow, pokazki na WITAJ-projekt
mit grundlegenden Informationen über einen möglichen sorbischen/wendischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte bis zur Universität einschließlich postschulischen Angeboten zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache – erklärende Texte, aktuelle Daten der Bildungseinrichtungen, Hinweise zum WITAJ-projekt
Stand: 2016
awtorka: Madlena Norbergowa
k dostašeju w Rěcnem centrumje WITAJ, w LODCE, w žiśownjach, šulach a amtach – w nimskej rěcy, zadermo erhätlich im WITAJ-Sprachzentrum, der Sorbischen Kulturinformation LODKA im Wendischen Haus Cottbus, in Kindertageseinrichtungen, Schulen, Ämtern – in deutscher Sprache, unentgeltlich

Serbska rěc – coolna wěc

Sorbisch/Wendisch – Lernen für die Zukunft

Informationen und Antworten auf 24 Fragen rund um den Sorbisch-/Wendischunterricht
herausgegeben von der überschulischen Fachkonferenz Sorbisch/Wendisch und dem WITAJ-Sprachzentrum
Stand: 2016
erhätlich im WITAJ-Sprachzentrum
in deutscher Sprache, unentgeltlich



Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums

„Witaj – Willkommen“ heißt für uns, dass wir alle begleiten, die sorbischsprachig sind, und alle, die Sorbisch als weitere Sprache sprechen lernen. Mit anderen mehrsprachig aktiv zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und unser Leitgedanke. Dieser erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie sich bei uns einfach willkommen fühlen. In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht. Die Broschüre erhalten Sie bei uns im WITAJ-Sprachzentrum.



Rěčna situacija serbsčiny Die Sprachsituation des Sorbischen

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische die Region.

So vielfältig und farbenreich die Kultur der Sorben ist, so vielfältig ist auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Niedersorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Zugleich wird die authentische Sprache der alten Muttersprachler für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen Oberlausitz ist die sprachliche Situation zweigeteilt. Im nördlichen und östlichen Teil des sorbischen Siedlungsgebietes ist das Sorbische weitgehend in Vergessenheit geraten. Es wird versucht, die

junge Generation an die Sprache heranzuführen und die Regionalsprache zu begeistern. Zwischen Bautzen, Kamenz und Cottbus überwiegen Bewohner, die verfügen: Obersorbisch ist selbstverständlich, dass in der jungen und Alt miteinander sorbisch sprechen.

Die sprachliche Vielfalt wird wider. Die jeweiligen Gegebenheiten und unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprachen (Obersorbisch – Niedersorbisch/Wendisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung.

Diesen sehr verschiedenen Bedürfnissen zu entsprechen, ist unsere Aufgabe. Dabei machen wir Angebote für alle Altersgruppen: vom Kindergarten über Grundschule, Oberschule und Gymnasium bis hin zur Erwachsenenbildung.

Přehlad pěstowarnjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



Serbja džensa Die Sorben heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50.000 bis 60.000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen. Davon sprechen in der Oberlausitz ca. 20.000 Menschen Obersorbisch und in der Niederlausitz ca. 5.000 Menschen Niedersorbisch/Wendisch. Ein sorbischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität beschritten werden. In Sachsen gibt es rund 1.200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2.700 Schüler, die am Sorbischunterricht teilnehmen. In Brandenburg lernen die niedersorbische/wendische Sprache ca. 200 Kinder in Kindertagesstätten und etwa 1.500 Schüler in Schulen.

Sorbische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.

A

- 65 ABC-zešywk
 91 Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy
 66 Alfabet
 66 Alfabetizacija pisanego pisma
 68 Aplikacije za ceptarku

B

- 94 Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache
 Sorbisch/Wendisch

C

- 54 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
 žělowy zešywk
 54 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,
 ceptaŕske pórucenja
 80 Cas ryšarjow
 29 Cerwjenawka a druge bajki
 29 Cerwjenawka a druge bajki – wótsłuchaŕske knigły
 82 Cowanje wó plonje. DVD
 34 Cycaki – Naš mały leksikon
 85 Cytaŕnske znamuška
 26 Cytaŕnske zwucowanja

D

- 91 Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kinder-
 tagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz
 61 Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch
 74 Dinosawrijarje a druge zwěŕjeta něgajstwa
 85 Dolna Łužyca we Bramborskej
 46 Dolnoserbska literarna cytanka, 1. žěl
 46 Dolnoserbska literarna cytanka, 2. žěl
 44 Dolnoserbski 3
 60 Dolnoserbsko-nimski słownik
 37 Drogi licenja 1
 37 Drogi licenja 1, žž
 37 Drogi licenja 2
 37 Drogi licenja 2, žž
 37 Drogi licenja 3, žž
 37 Drogi licenja 4, žž
 82 Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom. DVD

E

- 88 Einführung in den bilingualen Unterricht

F

- 80 Feliks a Florian
 79 Frycko a Lizka

G

- 72 Góžinske plany
 50 Grajne plany 2
 50 Grajne plany 3

Ch

- 85 Chto som ja?

I

- 97 Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums
 36 Insekty a pawki

J

- 65 Janine dožywjennja z barikoma

K

- 83 Kabinet powěšćowych figurow. DVD
 95 Katalog kwalitatywnych kriterijow
 80 Kócka Bělapowtka
 72 Kórtowy kofer
 92 2. kubłaŕnska konferenca w Dolnej Łužycy
 »Serbska rěč jo žywa – pśinósk serbskeje wucby
 k pśiswójenju kompetencow«
 55 Kóstkowe graše »Magellan ...«

Ł

- 35 Łuka, žěłaŕnica

L

- 41, 56 Lehrerhandreichung. Powědaŕnske srědki a rěčne
 wobroty za bilingualne wugótowanje wucbnego
 pśedmjata sport
 16 Lětne case
 38 Licbowe woknyška

38	Licby wót 0 až do 9
17	Lutk 1, fibla
18	Lutk 1, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo
18	Lutk 1, pisański zešywk – šišćane pismo
20	Lutk 1, Pišomy pilnje, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo
20	Lutk 1: pupka Mino
20	Lutk 1, toflowe aplikacije
67	Lutki

M

91	Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften
13	Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch
14	Meine sorbische/wendische Sprachtruhe
14	Měto, Ajta a Dadko na prozninach
86	Mój pisany pśedšulski zešywk
86	Mój pisany zwucowański zešywk
25	Mója cytanka 2
25	Mója cytanka 3
25	Mója cytanka 4
73	Mójo šělo
94	Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II
51	Muzika 7/8, zwucowański zešywk
51	Muzika wokoło nas, wucbnica
52	Muzikowa terminologija
72	Myšy co se piš
84	MY – WE – WIR

N

10	Narska liška 1–3, wobrazowe kórtki za wuknika
10	Narska liška 1–3, zarědnik za ceptarja
10	Narska liška 1–3, žělowy zešywk
11	Narska liška 4–6, zarědnik za ceptarja
11	Narska liška 4–6, wobrazowe kórtki za wuknika
36	Naš cas
40	Naš zeger, plakat
40	Naš zeger, 2. žěl, plakat
94	Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen
48	Niedersorbisch leicht – Serbski lažko
48	Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2

P

94	Pädagogisches Bildungsseminar
26	Piknik pši mórju
74	Pimps a Wikingarje
74	Piraty
22	Pismikowe woknyška
23	Pismikowy mandala
24	Pismikowy memo
15	Płomje
68	Plakaty ku gramatiskim šěžyščam
82	Pomoc za nykusa. DVD
9	Póručenja za serbšćinu 1 (B)
9	Póručenja za serbšćinu 2 (B)
9	Póručenja za serbšćinu 3 (B)
9	Póručenja za serbšćinu 4 (B)
83	Pó slědach wužowego krala. DVD
43	Pó droze 1, wucbnica
43	Pó droze 1, žělowy zešywk
44	Pó droze 2, wucbnica
44	Pó droze 2, žělowy zešywk
62	Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych
62	Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja
82	Prozniny z lutkami. DVD
76	Pśijašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći
65	Pśiłoga k ABC-zešywoju
54	Pśirucka Bilingualna wucba stawizny za lětnika 9./10., 3. žěl
88	Pśirucka Serbšćina ako druga rěc
87	Pśirucka za rědownisku serbšćinu
34	Ptaški našeje domownje
32	Ptaški w našej domowni

R

53	Rany nowy cas – Europske stawizny
53	Rany nowy cas, ceptařske póručenja
87	Rěčne wobroty – Redewendungen
26	Rufus a zložej
27	Rufus jo zalubowany
27	Rufus pjaco wronowe placki
75	Rymowe póriki

S

- 93 Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka. Analyza
rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč
- 96 Serbska rěc – coolna wěc
- 45 Serbska rěc – dobra wěc 1
- 19 Serbska šula
- 53 Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl
- 70 Serbske nałogi a wašnje
- 89 Serbske pśedmjena
- 91 Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo
w kontekście europskich dojednanjow
- 84 Serbski cele lažko – ein Lernspiel
- 81 Serbski comic 1
- 81 Serbski comic 2
- 81 Serbski comic 3
- 81 Serbski comic 4
- 81 Serbski comic 5
- 83 Serbski LÜK III
- 83 Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše
za zakładnu šulu
- 66 Serbski wobrazowy alfabet
- 16, 44 Serbščina. Rahmenlehrplan
- 82 Serpa pšezpołdnce pótajmność. DVD
- 59 Słownik za dolnoserske šule
- 28 Słuchaj, cytaj, wulicuj!
- 9 Słuchańske teksty + nadawki z rozwězanjami
- 87 Sorbisch oder Wendisch?
- 52 Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick
- 52 Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I
- 52 Spiwańka
- 41 Sport – wuchadne pozicije
- 41, 56 Sportowa terminologija
- 94 Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional-
und Minderheitensprachen in Europa
- 82 Starkego błudnik. DVD
- 54 Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjednošenja
- 84 Stikery chwalby – 5 motiwow
- 46 Strusacki
- 79 Swětnišćo

Š

- 66 Šišćany alfabet

T

- 78 Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!
- 46 Teksty cytaś – rozměš – wobžělaś
- 84 Teo, Leo & Manda
- 57 Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjenja-
etika-nabóžnina (WŽEN)
- 56, 85 Terminologija za informacisku technologiju
- 52 Terminologija za pśedmjata kreslenje
a wuměłstwowe kubłanje
- 31 Terminologija Wěcneje wědy
- 40 Terminologija za pśedmjat matematika
- 55 Terminologija za pśedmjat stawizny
- 83 To jo kócka wuwlakła
- 83 To jo kócka wuwlakła II
- 36 Tšojniki, 2. žěl
- 36 Tšojniki, 3. žěl

U

- 69 Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!

W

- 96 Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi
- 79 W chórowni
- 30 Wěcna wěda 3 a 4
- 30 Wěcna wěda/Serbščina 2
- 30 Wěcna wěda/Serbščina 3
- 30 Wěcna wěda/Serbščina 4
- 93 WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung
eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms
- 92 WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje
łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda
- 94 WITAJ-Unterricht – Bilingualer Unterricht
- 75 Witko wě wšykno
- 77 Wjasele z grašami
- 59 Wót A do Ž
- 26 Wron Rufus w zwěrjeńcu
- 27 Wron Rufus w dowolu

- 57 Wucbnica za bilingualnu wucbu w pšedmjaše
Wugótowanie żywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 69 Wuknikojski dnjownik (2009)
- 70 Wuknikojski dnjownik (2015)
- 87 Wuknikojski zawodowy praktikum
- 87 Wuknikojski zawodowy praktikum. Pórucenja
- 7 Wuknjom serbski. Wokablowy zešywk za 1. lětnik
- 7 Wuknjom serbski 1
- 7 Wuknjom serbski 2
- 8 Wuknjom serbski 3
- 8 Wuknjom serbski 4
- 69 Wumějom dvě rěcy
- 12 Wu nas a hynži
- 71 Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimujuce měšćańske
stawizny za žiši
- 71 Wuslěžujomy wokolnosť Chóšebuza. Zapšimujuce
stawizny za žiši

Z

- 78 Zběrka grašow
- 53 Zgromadne żywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu
a wokolinje
- 21 Zuki pšawje słyšaś
- 21 Zuki pšawje słyšaś, awdio-cejdejska
- 53 Zur Geschichte der Sorben (Wenden)
in der Niederlausitz im 20. Jahrhundert
- 31 Zwěřjeta w zymje
- 86 Zwite sćažki – Jano za mudre głowki
- 75 Z Witkom wen do pširody
- 44 Zwucowanja 2, žěłowy zešywk k lekcijam 1–4
- 44 Zwucowanja 2, žěłowy zešywk k lekcijam 5–9
- 7 Zwucujom serbski 1
- 8 Zwucujom serbski 2
- 8 Zwucujom serbski 3
- 8 Zwucujom serbski 4

Ž

- 57 Žěłowe knigły za bilingualnu wucbu w pšedmjaše
Wugótowanie żywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)

Skazanku póscelšo na Ludowe nakładnistwo Domowina, faks (035 91) 57 72 07!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:
(pšosym zapisać ISBN mimo smužkow)

wjele	ISBN	titel

Wótpósłař

kupcowe cysło (jolic znate)

mě, pšedmě

droga, cysło

postowa licba, městno

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

e-mail

datum, pódpismo

librowanje ☐ pšosym na móju priwatnu adresu ☐ na adresu šule
zliceńka ☐ na mójo mě ☐ na mě šule

adresa šule, kołk šule

IMPRESUM

Wudawař: Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže góspodařskich planow, wobzamknjonych wót Zwězkowego sejma, Krajneho sejma Bramborskeje a Sakskego krajneho sejma.

Wugótowanje: Simona Čěslina

Wobrazy: Shutterstock – s_oleg (wobalka), Fotolia.com – pressmaster (bok 6, bok 58),

Fotolia – Moritz Wussow (bok 42), Fotolia – PerlenVorDieAugen (bok 64), Fotolia – Monkey Business (bok 90),

Šišć a wěžanje: print24.de

Skazańske cysło: L-0/219/20





How pógłědnuś!

www.witaj-sprachzentrum.de

- pśidatne materialije zadermo
- informacije wó projektach
- informacije wó dalejkubłanjach
- a dalšne